

7. Sekundärliteratur

[Malabarisches Heidenthum] Ziegenbalg's Malabarisches Heidenthum.

Ziegenbalg, Bartholomäus

Amsterdam, 1926

INDICES UND ERLÄUTERUNGEN

Nutzungsbedingungen

Die Digitalisate des Francke-Portals sind urheberrechtlich geschützt. Sie dürfen für wissenschaftliche und private Zwecke heruntergeladen und ausgedruckt werden. Vorhandene Herkunftsbezeichnungen dürfen dabei nicht entfernt werden.

Eine kommerzielle oder institutionelle Nutzung oder Veröffentlichung dieser Inhalte ist ohne vorheriges schriftliches Einverständnis des Studienzentrums August Hermann Francke der Franckeschen Stiftungen nicht gestattet, das ggf. auf weitere Institutionen als Rechteinhaber verweist. Für die Veröffentlichung der Digitalisate können gemäß der Gebührenordnung der Franckeschen Stiftungen Entgelte erhoben werden.

Zur Erteilung einer Veröffentlichungsgenehmigung wenden Sie sich bitte an die Leiterin des Studienzentrums, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

Terms of use

All digital documents of the Francke-Portal are protected by copyright. They may be downloaded and printed only for non-commercial educational, research and private purposes. Attached provenance marks may not be removed.

Commercial or institutional use or publication of these digital documents in printed or digital form is not allowed without obtaining prior written permission by the Study Center August Hermann Francke of the Francke Foundations which can refer to other institutions as right holders. If digital documents are published, the Study Center is entitled to charge a fee in accordance with the scale of charges of the Francke Foundations.

For reproduction requests and permissions, please contact the head of the Study Center, Frau Dr. Britta Klosterberg, Franckeplatz 1, Haus 22-24, 06110 Halle (studienzentrum@francke-halle.de)

INDICES UND ERLÄUTERUNGEN

I. ZU DEN ZITIERTEN TAMIL-WERKEN ¹⁾

- **Abischegabalam* 100: *abiṣēgappalam*, *abhiṣekaphalam*.
- **Adekkalapaddu* 67: viell. *aḍeikkalapattu* („refuge-piety“).
- Adirwanawedum* 34: *adarwaṇavēdam*, *atharvaveda*.
- **Agamum*, *Agamangöl* 36, 37, 39, 45, 148, 189, *āgamam*, *āgamaṅgal*, *āgamāḥ*: „a set of sacred works connected with the Śiwa sect, 28 in number, containing directions for the various rites of the system and much abstruse matter, not deemed proper to be read by the vulgar“. Über die *Āgamas* vgl. ferner E. R. E. V. 25^b.
- **Agawel* des *Kawiler* 34, 63, 160, 165, 199: *agawal* Bezeichnung eines Werkes, eigentlich: „a species of verse called *āṣiriyappā*“. Vgl. auch *Kawiler*.
- Anumār* *Āmmanār* 248: *anumān ammāṇei* (*ammāṇei* „a species of verse“): „die Historie von dem Affen *Hanumān*“ u. s. w. *Genealogie* S. 114.
- **Aritschandirenkadei* 91: *ariścandiraṅkadei*, *hariścandrakathā*, wahrs. aus dem Tamil-Mārkaṇḍeyapurāṇa.
- **Artschanendāwaschinilei* 82: *aruścūṇaṇṭawaśunilei*: „Arjuna's Busstand“, *Genealogie* S. 99.
- **Arubaddunāludiruwileiādel*: *aṛubadunālutiruwileyāḍal* (*aṛubadunālu*: 64; *tiru*, heilig, *wileyāḍal*: Spiel). „The sixty-four sacred sports of Śiwa at Madura“. Dieses Werk, von *Paraṇjōti* in der 2. Hälfte des 16. Jahrhunderts verfasst, ist eine Bearbeitung des *Hālāśyamāhātmya*, das zur *Īśasamhitā* des *Skandapurāṇa* gehören soll, vgl. *Report on a search for Sanskrit and Tamil MSS. for the year 1896—97*, No. 1 (Madras 1898), S. 51. Die Textausgabe, welche dem India office gehört, umfasst 72 *paṭalas*. Die 64 „Spielwercke“ (*līlā* auf Sanskrit) sind alle von W. Taylor in Vol. I seines: „*Oriental historical Manuscripts*“ (Madras 1835), aber leider sehr stark bekürzt, mitgeteilt. Nun ist es merkwürdig, dass, obschon Ziegenbalgs Übersetzungen im grossen Ganzen damit übereinstimmen, weder seine Zählung überall mit Taylor (und der Tamil-ausgabe) noch mancher *Détail* übereinstimmt. Hat Z. eine abweichende Rezension gekannt?

¹⁾ Ein * bezeichnet diejenigen Schriften, aus welchen Z. längere oder kürzere Stücke übersetzt oder mitgeteilt hat.

So lautet z.B. der Name *Sundareśuraṇ* bei Z. immer *Śokkanāiaken*. Ziegenbalg hat die folgenden „Spielwercke“ übersetzt: das 1.: 102; 2.: 152; 3.: 204; 4.: 150; 12.: 144; 13.: 146; 19.: 146; 21.: 249; 22.: 24; 24.: 161; 25.: 74; 26.: 68; 27.: 147; 31.: 79; 32.: 146; 33.: 50; 37.: 221; 38.: 250; 39.: 147; 42.: 224; 43.: 225; 44.: 226; 45.: 227; 48.: 204; 50.: 251; 51.: 169; 52.: 226; 57.: 170; 58. und 59.: 58; 61.: 60; 62. und 63.: 29; 64.: 148.

**Aschārakowei*: 43, 68, 103, 105, 108, 136, 138, 234: *āsārakkōwei*, im Skt. vielleicht etwa *ācāramālā*, da *kōwei* auch „a flower garland, a necklace“ bedeutet. Ueber dieses Werk vgl. *Report on a search for Skt. and Tamil MSS. for the year 1986–97*, No. 1 (Madras 1898) pag. 47. Es umfasst 101 Verse in *Veṇbā*-metrum.

Atitschūwari 234: (l. wahrs. *ari*°, vgl. *Ausf. Berichte*, S. 410): *aričūwaḍi*: „the child's first book, the alphabet, thus called from the Hindus prefixing to it the name of *Viṣṇu*“ (Skt. *hari*); „ein klein Moralien-Büchlein, welches aus tiefsinnigen Redensarten bestehet. Es wird aber die Jugend nicht erkläret“ u. s. w., *Ausf. Ber.* I. c.

Bālagānatschūwari 234: *pālaṇānačūwaḍi* (?).

**Bālakāwitschuwari* 108: *pālaka*° (?).

**Baramarāschiamalei* 40, 68, 76, 107, 168, 172, 176, 235: *paramarā-ṣiyamālei*, *paramarahasyamālā*: „ein Buch von 100 Liedern auf *Śiva* in Sittambaram, von Guru *Namaśiwāya*; gedruckt 4to 15 pp.“ Genealogie S. 58.

Dadduwawilakku 234: *tattuawwilakku*, etwa *tattvadīpa* (*tattuwa* bedeutet u. a.: „physiology, natural philosophy“).

**Dadduwum* 213, *tattuam*, *tattva*. *Ausf. Ber.* I, S. 381: „*Dadduwangöl* sind die philosophischen Lehren von der Physica, dahinein auch Sachen aus der Ethica und Medicin fließen. *Dadduwum* heisset eigentlich das Wesen einer Sache“. Zu vergl. ist die *Tattuwa-kattalei* in *Journal of the Amer. Or. Soc.* Vol. IV, pag. 6 fgg.

**Damūlariwāl*? 168.

**Dirubundaramagumei* 44: *tirippuṇḍaramayimeī*, *tripuṇḍramahimā* (*tirippuṇḍara*: „the three lined mark of the Śaiva sect, three streaks of ashes on the forehead“).

**Dirugālasakkaram* 64, 134, 182, 189: *tirikkālaśakkaram*, *trikālacakra* („a chronology“); die Sanskrit Literatur kennt ein *kālacakra*.

**Dirumandirum* 136: *tirumandiram*, „a work relating to the bodily exercise of a yogi“, W. Taylor, *a catal. raisonnée of orr. mss.* vol. III, p. 88.

Diruwalluwer 234: *tiruwalluwar*, eig. der Autor des berühmten *Kuṛaḷ*.

Diwāgaram 223: *tiwāgaram*, *diwākara*: „an ancient poetic lexicon, still in use“.

**Egadeschipuranum* 86: *ēkādaśippurāṇam*, *ekādaśīpurāṇa*.

**Ererubadu* 207: *ēr-ēžubadu*: „a poem of seventy (*ēžubadu*) stanzas in

- praise of the plough (*ēr* = Pflug) by Kambar", vgl. auch Caldwell, *Comp. grammar of the Dravidian languages* I, p. 134.
- **Gnānawunpa* 36, 37, 41, 77, 234: *nāṇawēṇbā: jñāna°*. (*wēṇbā* ist eine Art Vers).
- Iderwedum* 34: *ēśurwēdam, yajurveda*.
- Indiratscheiddupadalam* 248: *indiraśittuppaḍalam, indrajitpaṭala*, wahrs. ein Teil des Tamil *Rāmāyaṇa*.
- Irukkawedam* 192: *irukkuwēdam, ṛgveda*.
- **Kaleikkianum* 35, 36: *kaleikkīyāṇam = kaleiṇāṇam* („die vierundsechzig Wissenschaften"; man findet die Liste u. a. bei Winslow, S. 258), wohl nicht eigentlich ein Buch.
- Kalingaddubaranī* 248: *kalingattuparaṇi*, „a poem of which king Sola is the hero".
- **Kandapurānum* 51, 83, 84, 248: *kandappurāṇam, skandapurāṇa*.
- Karigei* 223: *kārigei (kārikā)* „a book on prosody".
- Kawiler* 34, 50, 63, 198: *kabilan* (1. *Kapila*, der Grundleger des *Sāṃkhya*; 2. ein Bruder des *Tiruvalluwar*); vgl. *Agawel*.
- **Kirditscharekkum* 42, 70: *kīrttiśarukkam: kīrttisarga*.
- Kischtnen Tudū* 248: *kiṣṇaṇ-tūdū (kṛṣṇadūtya)*.
- Kombakaranapadalam* 248: *kumbakarṇappaḍalam: kumbhakarṇapaṭalam*, wohl aus dem Tamil *Rāmāyaṇa*.
- Kōnneiwēhnten* 234: *kōṇṇēiwēndaṇ* „a Tamil school book commencing with the words *kōṇṇēi wēyndaṇ* by *Auweiyār*", vgl. W. Taylor, a *catal. rais. of orr. mss. vol. III*, p. 27.
- **Létschanampārkiratschúwari* 242: *ilaṭṣaṇaparītṣeīśuwaḍi (?) (lakṣaṇaparīkṣā°)*.
- **Markāndapurānum* 163: *mārkkāṇḍappurāṇam*.
- Mudirei* 234: *mūdurei*: „the name of a moral treatise by *Auweiyār*", vgl. auch Caldwell, *Comp. grammar* I, p. 137.
- Nagapaschapadalam* 248: *nāgappāśappaḍalam, nāgapāśapaṭala (nāgapāśam*: „a kind of snake-like rope, with a noose or knot, and having life; it is obtained of the gods by austerities; and in war sent to entwine itself about the foe"; „eine Historie von dem Kriege zwischen *Rāma* und *Indrajit*, dem Sohn des Riesen *Rāvaṇa* (Genealogie).
- Nalwari* 234: *nalwaṇi* („guter Weg"), „a small work by *Auweiyār*".
- Nannūl* 223: *naṇṇūl*: „name of a Tamil grammar made by *Pavaṇandi*".
- Negendu* 223: *nigaṇḍu, nighaṇṭu*: a poetic vocabulary of words and their synonymes, divided into twelve parts".
- Nidischārum* 234: *nīdiśāram, nītisāra*; vgl. W. Taylor, a *catalogue rais. of Or. MSS. vol III*, pag. 22.
- Nidiwenpā* 36, 234: *nīdiwēṇbā*, vgl. op. cit. page 22, 23.
- **Nilinādagum* 154: *nīlināḍagam, nīlināṭaka* „the drama of Nili" vgl. *Genealogie* S. 186.
- **Pānschapāttschisāstirum* 239: *paṇśapaṭṣīśāstiram, paṇcapakṣīśāstra*.
- Pāradasāstirum* 228: *paradaśāstiram, bharataśāstra*.

- Paradum* 248: *pāradam*, (*mahā*)*bhārata*.
Puranen 35 fg., 37, 148, 249: *purāṇam* (zuweilen *Paranen* geschrieben).
 **Putschakkirum* 194: *pūccakkaram*, *bhūcakra*.
 **Pūwanasakkarum* 181, 191: *puwanaccakarum*, *bhuvanacakra*.
Ramaianum 176: *irāmāyaṇam*, *rāmāyaṇa*.
 **Ruddiratschatscharukkum* 75, 110, 115, 133: *uruttirāṭṣaśarukkam*, *rudrākṣasarga*, wohl aus einem *Purāṇa*.
 **Ruddiratschamānium* 115: *iruttirāṭṣamāṇiyam* („Ehre der *Rudrākṣas*“).
Samawedum 34: *śāmawēdam*, *sāmaveda*.
 **Sāstiramūddi* 240: *śāstiramūṭṭi*, *śāstramuṭṭi* (viel mehr erwartet man *muddisāstira*, da *mūṭṭi* bedeutet: „divination to discover any thing concealed in the closed hand“).
Sastirum, *Sastirangōl* 35, 36, 37, 189: *śāstiram*, *śāstiraṅgaḷ*, *śāstram*, *śāstrāṇi*. Mit den *Śāstras* sind die sechs philosophischen Systemen gemeint: *vēdāntam*, *vaiśeṣikam*, *pāṭṭam*, *pirabāgaram*, *pūruwamī-māṇsei*, *uttaramīmāṇsei* (W. S. 444. a).
 **Stanawidi* (l. *snāna*°) 104: *snānawidi*, *snānavidhi*.
 **Tehrūndawāschagum* 119: *tērūndawāśagam* (von *tēr*, „Karren“ und *ūr* „langsam bewegen“). Mit Ziegenbalg vergl. die kurze Notiz in der *Genealogie*, S. 58.
Tolkabium 223: *tōlkāppiyam*: „a celebrated work on grammar in three divisions“.
 **Tschāranūl* 241: *śaranūl* von *śaram*: „the passage or flowing of the breath in connection with the art of foretelling by it“ and *nūl* „a treatise“.
 **Tschinendiramalei* 239: *śinēndiramālei*, *jinendramālā*. Weiteres nicht zu ermitteln.
 **Tschiwapurāṇum* 111, 167: *śiwappurāṇam*, *śivapurāṇa*.
 **Tschiwaratireipuranum* 89: *śivarāttirippurāṇam*, *śivarātripurāṇa*.
Tchiwatschineipōdum 99: *śiwārcāneippōdam*, *śivārcanabodha*.
Tschiwatschuria Istottrum 204: *śiwaśūriyastōttiram*.
 **Tschiwawāikkium* 27, 37, 38-42, 44, 48-49, 63, 64, 66, 77, 84, 101, 106, 110, 115, 133, 160, 171, 172, 199, 201, 235: *śiwawākk-kiyam*, *śivavākya*: „a poem on theism, wholly condemning polytheism“. Da Z. zwei Teilen dieses Werkes erwähnt, muss er eine andere Rezension als die welche die India Office besitzt, gekannt haben, welche im Ganzen nur 100 Verse umfasst. Dazu ist Germann's Bem. auf S. 25 seiner Ausgabe der *Genealogie* zu vergleichen, und W. Taylor, *a catal. rais. of orr. mss.* vol. III, pag. 26.
Tschuriapuschei āddawenei 204: *śūriyapūsei-aṭṭawaṇei* (?) (*sūryapūjā*°): *aṭṭawaṇei* bedeutet „Index“.
Udelkuru 234, s. das folgende Wort.
Udelkūrudādduwum 234: *uḍaṛkūṛuttaduwaṁ*: „principles of Anatomy“: *uḍaṛ* „corpus“, *kūṛu* „partes“ *uḍaṛkūṛu*: „partes corporis“.

- Ulaganīdi* 234: *ulaganīdi*, *lokanīti*, vgl. Taylor, *a catal. raisonnée of orr. mss.* vol. III. p. 23.
- Ullamudeiam* 232: *uḷlamuḍeiyān*, ein Werk über Astrologie und Divination, vgl. darüber W. Taylor, *a catal. raisonnée of orr. mss.* vol. III. page 3 (Madras, 1862).
- Urukkuwedum* 34, s. *Iruka*°.
- **Wāgudasastirum* 217; *wāgaḍaśāstiram*, *vāgbhaṣaśāstra* (?).
- Wetālakadei* 158: *wētālakadei*, *vetālakathā*.
- **Wibūditscharukkum* 118: *vibūdiśarukkam*, *vibhūtisarga*.
- Wurabaddu* 40: *waṣippattu* „ein Sterbebüchlein, das bei solchen, so mit dem Tode ringen gesungen wird“ (*Genealogie*, S. 113).

II. ZU DEN GÖTTERN UND GÖTTLICHEN WESEN

- Adiruddiren* 192: *ādiruttiraṇ*.
- Agēddimāmuni* 242: *agattiyamāmuni*, *agastyamahāmuni*: „he is regarded as the former of the Tamil language, which he is said to have learned from Skanda the son of Śiva... He is famed for having compressed and swallowed the ocean, for the sake of the celestials“.
- Agestier* 54, 81, 144, 169, 184, 188: (Plur. honorif. zu) *agastiyaṇ*. Derselbe wie *Ageddi*.
- Agóraschāmi* 108: *aṃōraśuwāmi*, *aghorasvāmin*, ein Name des Śiva, vgl. *Genealogie*, S. 171: das Gegenstück der *Bhadrakālī*.
- Akkinimāmuni* 187: *akkiṇimāmuni*. *Agni* als Name eines *Muni* ist unbelegt.
- Akkinianāder* 188: *akkiṇiyaṇādaṇ* (?); *nādaṇ*, *nātha*: „a great, eminent, or holy person, a saint, sage“.
- Akkinipaguwāhn* 32: *akkiṇippagawāṇ*, *agnidewa*; das Wort *pagawāṇ* „as an affix to the name of any of the superior deities“.
- Alwahr* 131: *aṣwār*: „the twelve devotees or disciples of Viṣṇu.“ Ihre Namen gibt die *Genealogie*, S. 92.
- Ammei* 29, 45, 128, 130, 142: *ammei*, *pārvaṭī*; *ammei* bedeutet: „the smallpox as the sport of the goddess *Pārvaṭī*“ und auch „Mutter“.
- Ammeiāppen* 154 fgg.: °*appaṇ*; bed. „Vater“ der *Ammei*“, d. h. der Pocken (?).
- Ananden* 183: *aṇandaṇ*, *ananta* d. h. Śeṣa.
- Anatischuren* 191: ? ein Name des Śiva.
- Anēiamamūgavēn* 182: ? °*mukhavān* (?).
- Ankeiakānnammei* 25, 30, 31, 45, 50, 69, 146, 151, 152, 163, 226: Name von *Pārvaṭī-Durgā*, vielleicht identisch mit *aṅgayarṇaṇṇi*: „die Karpfenäugige“ (*Geneal.* p. 63).
- Annel* 108: *aṇṇal*, welches nach Winslow aber kein Name des Viṣṇu ist.
- Ariarabuddiren* 46: *ariyarabuttiraṇ*, *hariharaputra*.
- Aschtadikkapalager* 43: *aṣṭadikkupālagar*, *aṣṭadikpālāḥ*.
- Verhandel. Afd. Letterkunde (Nieuwe Reeks) Dl. XXV.

- Aschtawaschukköl* 43: *aṣṭawaśukkaḷ*, „die 8 Vasus“.
Aschurer, Aschurergöl 54, 153, 182, 183: *aśurar*, *asurāḥ*.
Ayanar 44, 45, 46, 142, 150, 152 fg., 153: *aiyaṇār*, derselbe wie *Hariharaputra*, von *Īśvara* und *Viṣṇu* (als *Mohinī*) geboren, „ein gewaltiger König unter den Teufeln“ (*Genealogie*, S. 11, 148).
Baramaburuschen 183: *paramaburuṣaṇ*, *paramapuruṣa*.
Baramatschiwen 192: *paramaśiwaṇ*, *paramaśiva*.
Barameschubaren 193: *paramēśuvaraṇ*?
Barāschaddi, °*sheddi* 120, 152: *parāśatti*, *parāśakti*: „the first modification of the female energy of the deity, as it exists having operations, i. e. creation, in view to the benefit of souls“.
Barei 152: *parei*, *parā*: „the śakti or female principle of deity“.
Biruma, Bruma 24, 27 etc. 34, 47: *piruma*, *brahman*.
Boleddia 188: ? (ein *mahāmuni*).
Boragunāder 188: ?
Boraschodipagawahn 54 fgg: *bṛhaspatibhagavān*.
Dandēschuranāianahr 128: *taṇḍēśuranāyaṇār*: „one of the sixty-three famed devotees of Śiva“.
Dawamuni 187: ?
Dawascha 187: ?
Dāwaschidewen 187: ? *tāwaśidēwaṇ*.
Dedischuren 54: *dadīśēśuraṇ*, *dadhīca*.
Dewakananader 188: *dēwagaṇanādar* vgl. *Kananader*.
Dewanei 46, 128: *dēywāṇei* aus *dēywayāṇei*: „a female of Swarga nurtured by the elephant *Airawadam*, and afterwards married to the god *Skanda*“.
Dewendiren 27, 43, 44, 48 etc.: *dēwēndiraṇ*, *devendra* (*Indra*).
Dewi 45, 128: *dēwi*, *devī*.
Dilloddamei 52: *tilottamei*, *tilottamā*, eine *Apsaras*.
Dimingaladiladum 183: *timīṅgilatiladam* (?).
Dimingalum 183: *timīṅgilam*, *timīṅgila*: „a whale, or imaginary fish, said to be large enough to swallow the *timi*: a fabulous fish of enormous size“.
Dirumūladēwen, Dirumuler 186, 194: *tirumūladēwaṇ*; über diesen *Mūla-deva* ist nichts zu ermitteln.
Dukkei 48, 96, 152, 153: *durkkei*, *durgā*.
Dumanaschukköl 153: abgel. von *durmaṇam* („an evil mind“), *durmanas*.
 In W. finde ich dies Wort *dumanaśu* ebenso wenig wie *sumanaśu* (vgl. *sammanaschukköl*); *manaśu* ist das Tamil für Skt. *manas*.
Ellammen 48, 142, 153: *ēllammaṇ*. Nach der *Genealogie*, S. 157 ist es *Reṇukā*, die im Süden als eine Gottheit verehrt wird.
Emaduddakköl 161: *ēmadūdarkaḷ*, *yamadūtāḥ*.
Emen 48, 70, 82, 94, 120, 160 fgg.: *ēmaṇ*, *yama*.
Enkerammei 52: *arikāḷammei*, aber dieser Name bezeichnet die *Kālī*.
 Sollte Z. sich geirrt, und etwa *irambei* (*rambhā*) gemeint haben?

- Iaranien 47: *iraṇiyaṇ*, *hiraṇyakaśipu*.
 Indirani 48: *indirāṇi*, *indrāṇī*.
 Indiren 192: *indiraṇ*, *indra*, s. *dewendiren*.
 Istrigen 193: ?
 Istrikārudēwadei 214: ?
 Istrikomesuren 190: ?
 Istriwāda 187: ?
 Isuren 23 etc.: *īsurāṇ*, *īśvara*.
 Isuri 47, 123: *īśuwari*, *īśvarī*.
 Jāgawer 114? Könnte *iyakkar*, *yakṣāḥ* gemeint sein?
 Kabara 187 ?
 Kálakānden 193 ?
 Kálen 182 ?
 Kamantalamagārischi 187: *kamaṇḍalumaharṣi* (?).
 Kanabadi 45, 213: *kaṇabadi*, *gaṇapati*.
 Kananāder 43, 55, 188 fgg., 250: *kaṇanādar*, *gaṇanāthāḥ*: „the attendants of Siva.”
 Kandaṁmuni 187. Welcher *mahāmuni* ist gemeint?
 Kanduruwer 188: *kandaruwar*, *gandharvāḥ*.
 Kaschiba 187: *kāśibaṇ*, *kāśyapa*: „er ist Devendra's Vater, dessen Busse eine Riesin zernichtet hat”, etc. *Genealogie*, S. 226.
 Kaschimarische 83 ist ders. wie der vorhergehende.
 Kátawarāien 158: *kāttawarāyaṇ*, „a god or demon, the foster son of Kālī”.
 Káwascha 187 ?
 Kedu 232: *kēdu*, *ketu*.
 Keianar 46: die erste Hälfte des Wortes ist *kei* „hand”, die zweite ?
 Kenkabawani, Kenkei 45: *kaṇgabawāyaṇei* ? *kaṇgei*, *bhāvāyanā*, *gaṇgā*.
 Kerudakanduruwer 188: *karuḍagandaruwar*, *garuḍagandharvāḥ*, vgl. *Geneal.*, S. 236.
 Kewadu 187 ?
 Kimpuruscher 43, 188: *kimpuruṣar*, *kimpuruṣāḥ*.
 Kinnarer 43, 188: *kiṇṇarar*, *kinṇarāḥ*.
 Kirāmadēwadeigöl 48, 96: *kirāmadēwadeigaḷ*, *grāmadevatāḥ* („the tutelary deity or goddess of a village, hamlet, etc.”).
 Kischtnen, 23, 47, 88, 248. Die Tamil Form des Namens *kṛṣṇa* ist *kiruṭṭiṇaṇ*, *kiṭṭuṇaṇ*, *kiṣṇaṇ* etc.
 Komákkim 187 ?
 Kondodaren 44, 155, 164: *kuṇḍodaraṇ*, *kuṇḍodara*: „a short *Bhūta* with a large round belly in the army of Siva”, vgl. *Geneal.*, S. 54.
 Korumuni 187 ?
 Kuberen 48, 114, *kubēraṇ*, *kubera*.
 Kumāraschwāmi 242: *kumāraśuwāmi*, *kumārasvāmin*.
 Letschimi, 47, 52, 70, 118: *ilaṭṣumi*, *lakṣmī*.

Maebawan 192: ?

Magādewen 191, 193: *mayādēwaṇ*, *mahādeva*.

Magā Letschimi 114, 118, 128, 130, 152: *mayā-ilaṭṣumi*, *mahālakṣmī*.

Magā Magei 83: wahrs. *mayāmāyei*, *mahāmāyā*.

Magawischtnum 108, 116: *mayāwiṭṭuna*, *mahāviṣṇu*.

Magesuren, *Maiesurum* (wahrsch. identisch, vgl. Zachariae in *Gött. Gel. Anz.* 1916, S. 583): 65, 214: *mayēśuraṇ*, *maheśvara*. „The five deities (dazu vgl. Ziegenbalg S. 138) or forms of deity performing operations for the benefit of souls: 1. *Piramā*, creator, or evolver of the universe; 2. *Wiṭṭuṇu*, preserver, who furnishes each soul with the allotted portion of joys, and sorrows, as the results of former actions; 3. *Uruttiraṇ*, destroyer, reducing souls and worlds to their primitive elements; 4. *Mayēśuraṇ*, obscurer, darkening the understanding, that the soul may act, and work off its accumulation of moral evil, so as to become ripe for salvation; 5. *Śadāśiwaṇ*, enlightener or illuminator, who imparts divine grace, and prepares the soul for emancipation, and union with the deity” (W. p. 710).

Māile 183 ?

Mannar 158: welcher böse Geist ist gemeint? *Ausf. Berichte* I, S. 399: „*Mannara Schami* ist unter den Teufeln einer mit von den vornehmsten, und hat mit *Ayanar* gleiche Verrichtung”, op. cit. S. 476 lautet der Name *Mannarschwāmi*.

Mariāman 193 ?

Mariammen 48, 97, 142, 153: *māriyammaṇ*: „an evil goddess, supposed to inflict the small-pox, and to deliver from it”.

Módaliähr 141: *mudaliyār* i. e. *mudalvaṇ*: „God, he who is first”.

Mudēwi 48; *mūdēwi*: „the goddess of ill luck, misery, or deformity, — the elder sister of *Lakṣmī*”. Die *alakṣmī* des *Padmapurāṇa*, vgl. *Drie oude Portug. Verh.*, pag. 31, *Genealogie*, S. 124.

Mumurtigöl 43: *mummūrtti* „the Hindu triad”.

Munmaden 48: *maṇmadaṇ*, *manmatha*.

Nandigesuren 118, 126, 129, 170, 186, 194: *nandigēśuraṇ*: 1. *Śiva*; 2. *Nandi*, the conveyance of *Śiva*; 3. *Nandi* the chamberlain or chief attendant of *Śiva*, having a bull's face. Vgl. *Jouveau-Dubreuil*, *Arch. du Sud de l'Inde* II, pag. 57.

Nāradamāmuni 187: *nāradaṇ*, *nārada*.

Naraianen 47: *nārāyaṇaṇ*, *nārāyaṇa*: „Viṣṇu as preserver in the deluge”.

Naratschinka 47: *naraśiṇṇam*, *narasiṃha*.

Naratschinkaperumal 250: *naraśiṇṇapērumāl*.

Nilakanden 191: *nīlakaṇḍaṇ*, *nīlakaṇṭha*: „the azure-necked”.

Nilen, *Nili* 154 fgg.: *nīlaṇ*, *nīli*: „a merchant of this name, who was killed by *Nili*, a devil in the shape of his wife”.

Núrei 183: *nūfei* („eel”).

Parameschuren 56, 120: *paramēśuraṇ*, *paramēśvara*.

- Paramesuri* 45 fg., 128: *paramēšuri*, *paramešvarī*.
Parentschōdi 188 ?
Parwadi 45, 98, etc.: *pārwadi*, *pārvatī*.
Patanschali 110: *pataṇśali*, *pataṇjali*: „an ascetic of Chillambram” (Winslow 723), vgl. Jouveau-Dubreuil, II, pag. 55.
Pattirakali 48, 96, 128, 142, 153: *pattirakālī*, *bhadrakālī*: „the goddess Kālī wife of Vīrabhadra”.
Pegol 153: *pēy*, *pēygaḷ*: „a devil, goblin, fiend, as *piśāca*” vgl. *Genealogie*, S. 183.
Perumal 43, 47, 77, 152, 164, 184, 213: *pērumāl* (eigentlich: „a prince, a king”).
Pirādiar 48, 96, 142, 152, 153: ? etwa *pirāṭṭi*, das fem. zu *pirāṇ* („lord chief, master”) oder irrig Schreibweise statt *pirāri*, Tamil *piṭṭāri*, vgl. *Ausf. Berichte* I, S. 379: „*pirari* ist eine Beschützerin des Landes, und hat allenthalben ihre Pagoden. Sie soll eine gewaltige Teufelin sein, die denen andern Teufeln gewachsen ist, dasz sie ohne ihren Willen den Einwohnern keinen Schaden thun können”.
Pischāschugöl 153: *piśāśakkaḷ*, *piśācāḥ*.
Ponnāmbalawēn 168 ?
Pudanaden 191: *pūdanādaṇ*, *bhūtanātha*.
Pudangöl 153, 249: *pūtaṅgaḷ*, *bhūtāni*.
Pulleiar 23, 45, 88, etc.: *piḷleiyār*, *gaṇeśa*.
Pumadewi 47, 164: *pūmadēwi*, *bhūmadevī*.
Puraridewen 191: *purāridēwaṇ*, *purārideva*: „Siva as destroyer of the three Jaina cities”.
Radi 48: *radi*, *ratī*.
Ragu 232: *irāyu*, *rāhu*.
Ratschader, *Raschakköl* 44, 47, 53, 104, 153: *irātsadar*, *rakṣas*, *rākṣasāḥ*.
Rischigöl 43, 44, 45: *iruṣigaḷ*, *ṛṣayaḥ*.
Roma rischi 187: *urōma*, *roma-ṛṣi*.
Ruddiren 24, 65: *iruttiraṇ*, *rudra*.
Sammanaschukköl 153, vgl. *Dumana*°.
Saraschubadi, *Tscharaschodi* 47, 52, 152 etc.: *śaraśuwadi*, *sarasvatī*: „the goddess of speech, etc. She is fancied to reside on the tongue of *Brahma*, also on those of poets and orators”.
Saruwesporen 191: *śaruweśuvaraṇ*, *sarveśvara*.
Saruwasuren 191: *śaruweśuraṇ*, *sarveśvara*.
Satā 152: ein anderer Name des *Ayanār*, wahrsch. *sāṭṭa*, sk. *śāstā*, 1. J. R. A. S. 1924, p. 236.
Subbīramanien 24, 29, 44, 45 fgg., 51 fg., 84, etc.: *suppiramaṇiyaṇ*, *subrahmaṇya* = *Kārttikeya*, *Skanda*.
Takken 44, 46, 51 fgg., 98, 99: *takkaṇ*, *dakṣa*.
Tanmer 158: wahrs. *taṇmaṇ* (= *tarmaṇ*), *dharma*, ein Name des *Yama*.

- Tetschanen* 46, 51 fgg., 181: ? Jedenfalls derselbe Name wie *Takken*.
Tschaddi 23, 64, 65: *śatti*, *śakti*.
Tschaddier 34: *śattiyār*, *śakti*.
Tschāddirien 193: ?
Tschamindi 48, 153: *sāmuṇḍi*, *cāmuṇḍā* (= *Kālī*, *Durgā*).
Tschammānder 188 ?
Tschanagaren 193: ? *śaṇakaṇ*, *sanaka*: „a Ṛṣi, son of *Brahma*, to whom *Śiva* first taught *jñānam*“.
Tshanākumāren 188: *śaṇākumāraṇ*, *sanatkumāra*: „one of the four sons of *Brahma*, to whom the *Purāṇas* were communicated by *Nandi*, *Śiva*'s chamberlain“.
Tschandiratschegaren 128, 191: *śandiraśēgaraṇ*, *candrasēkhara*: „moon-crested“.
Tschankarāschen 191: ?
Tschankaren 191: *śaṇkaraṇ*, *śaṇkara*.
Tschankuden 193: ?
Tschatatschiwum 65, 114, 138, 191, 193: *śadāśiwaṇ*, *sadāśiva*, vgl. unter *Magesuren*.
Tscheller 131: *śēllar*, vgl. *Genealogie*, S. 92: „*Viṣṇu*'s Herold, der eine eigene Kapelle hat, eigene Verehrung bekommt, und bei den Aufzügen an Festtagen allezeit den Trupp führt“.
Tscheschen 250: *śēṣaṇ*, *śeṣa*.
Tschidāmbaratān 191, abgeleitet von *śidāmbaram*, „Chillumbrum, a celebrated town, in which is a famous temple sacred to *Śiva*“.
Tschidanbareschuren 126: *śidāmbarēśuraṇ*.
Tschidder 43: *śittar*, *siddhāḥ*: „one of the eighteen classes of supernals, or demigods inhabiting the middle air.“
Tschiddirabuddiren 161, 173: *śittirapputtiraṇ*, *citraputra*, vgl. *Genealogie*, S. 209.
Tschiwajoganader 188: *śiwayōganādaṇ* (?).
Tschiwēn 23 etc. *śiwaṇ*, *śiva*.
Tschokkanāiagen 25 und passim. Germann schreibt in seiner Ausgabe der *Genealogie*, S. 49 *śōrkkanāyagaṇ*, auch hier lautet aber in der HS. der Name wie oben. Da nun *Śiva* auch *śōkkanādaṇ* heisst, was Winslow übersetzt: „The handsome Lord, *Śiva* as worshipped at *Madura*“ so enthält das Wort wahrscheinlich nicht *śōrkka* = *svarga*, sondern *śōkkam*: „Schönheit“. *Chocanadam* kommt schon bei Du Jarric in seinem *Thesaurus rerum Indicarum* vol. III, p. 306 als Name des *Śiva* vor. Übrigens ist es beachtenswert, dass, während Ziegenbalg in den Übersetzungen aus den 64 „Spielwerken“ immer diesen Namen hat, Taylor ihn *Suntaresurer* nennt. (d.h. *śundarēśuraṇ*), das wohl dasselbe wie *śōkkanāyagaṇ* bedeutet. Vgl. Zachariae in G. G. A. 1916, S. 574 fg.
Tschōmakaschakēnden 46: derselbe wie *śōmāśuraṇ* ? vgl. *Genealogie*, S. 95.

- Tschukkiranien* 45, Variante von *Subrahmaṇya*.
Tschura, 182: ?
Tschuren 83 fgg., 181, 182, 248: *śūraṇ* (nach W. auch *śūrapaṇmaṇ*, *śūrapadumaṇ*, *śūraṭpaṇ*), vgl. *Genealogie*, S. 59, 194. Welcher Figur aus der nördlichen Religion entspricht er?
Tschurien 108: *śūriyaṇ*, *śūrya*.
Umeiawāl 45, 152: *umeiyawaḷ*, *umā*.
Uruwaschi 52: *uruwaśi*, *urvaśi*.
Wairawen 114, 129: *wayirawaṇ*, *bhairava*, vgl. *Genealogie*, S. 6.
Wallabei 152: *wallabei*, *vallabhā*, „1. a beloved wife; 2. female of the Asuras; 3. a mistress”.
Walliammei, 46: *walliyammei*: „*walli*, a name of a consort of Subrahmaṇya”.
Walmiga 187: *wālmigaṇ*, *vālmiki*.
Wamadewum 108: *wāmadēwaṇ*, *vāmadeva*.
Warmakananāder 188: ?
Warunen 144 fgg., 188, 192: *waruṇaṇ*, *varuṇa*.
Wáschana 187: ?
Welliammen 128, s. *Walliammei*.
Wikkinésuren 44, 45, 98, 99, 142, 170.: *wikkinēśuraṇ*, *vighneśvara*. (*Gaṇeśa*).
Winaiagen 45: *wināyagaṇ*, *vināyaka*.
Wirabaddiren 45 fgg., 52 fgg., 96: *wīrabattiraṇ*, *vīrabhadra*.
Wirakananader 188: ?
Wirppatschien 191 ? *wīrappaśayaṇ*, *°jaya*.
Wiruddiraschuren 54 fgg.: *wiruddirāśuraṇ*, *vṛtrāsura*.
Wischtnu und *Wischtnum* (so schreibt Ziegenbalg den Namen auch sonst in seinen älteren Briefen): 24 und passim: *wiṣṇu*, *wiṭṭuṇu*, *wiṭṭu*; *viṣṇu*.
Wischtnukananader 188.
Wischuwakarman 53 fg., 55: *wiśuwakarmaṇ*, *viśvakarman* (derselbe wie *Tvaṣṭṛ*).
Wischuwawāhn 53 ? derselbe wie *Viśvarūpa*, Sohn des *Tvaṣṭṛ*.
Wischuweschuren 191: *wiśuwēśuraṇ*, *viśveśvara*.

III. ZU DEN EIGENNAMEN

a. Im Allgemeinen

- Artschunen* 47, 82: *arućcuṇaṇ*, *arjuna*.
Banirentu alwahr 47: *paṇṇiraṇḍu* („zwölf”) *āzṅwār*, vgl. *Alwahr*, Index II.
Baraschuramen 47: *paraśurāmaṇ*, *paraśurāma*.
Dénnaupéramaraïen 58 fgg. Den Namen kann ich mit Sicherheit nicht in seiner Tamilform herstellen; in der *Genealogie* lautet er *Dénnaupéramaraïen*, was Germann als *Tennawaṇ pirumareiyaṇ*: „der südliche Brahmanenlehrer” deutet. Er ist derselbe wie *Māṇikkawāśagar*.

- Dewi* 24, 25, 26: *dēwi*, *devī*.
Dirischinen 155: ?
Duriodanen 47, 82: *turiyodaṇaṇ*, *duryodhana*.
Indirattscheiddu 248: *indiraśittu*, *indrajit*.
Kawiler 34, 160, vgl. Index I.
Kombakarunēn 248, vgl. Index I.
Kulasche(ga)ranaianār 29: *kulaśēgaranāyaṇar* (?).
Magā ēli Rāscha 47, (141), 174, soll der Name des *Bali* in einer vorigen Existenz gewesen sein: *mayā-ēli-rāṣaṇ*; s. *Mawali*.
Mankeierkaréschi 29: *maṅkeiyarkkaraśiyār* (W. p. 834 c): „a queen of the *Pāṇḍyan* dynasty, one of the sixty-three devotees of *Śiva*“ (aus *maṅkei* „weib“ und ?).
Markānden 163 fgg.: *mārkkāṇḍaṇ*, *mārkaṇḍeya*.
Mawaliwanen 47: *māwaliwāṇaṇ* (?): *mahābali*, *bali*.
Murukanda 163: *mirukkaṇḍu*, *mṛkaṇḍu*.
Nagulen 47, 82: *nagulaṇ*, *nakula*.
Nallen 148: *naḷḷaṇ* (?).
Neganden 155: ?
Panabadden 68 fgg.: etwa *paṇapattaṇ*.
Panapadden 225: etwa *paṇabaddiraṇ*, . . . *bhadra*.
Pandawergöl 47: *pāṇḍawar*, *pāṇḍavāḥ*.
Peramarāien 58 ? *parama-(i)rāyaṇ* (?); *irāyaṇ* = *rājan*; s. unter *Dennawen*.
Pónnaneiaḷ 220: ?
Púruschákirān 154: ? *puruṣa* . . .
Ramen 47, 248: *irāmaṇ*, *rāma*.
Rawanen 47, 248: *irāwaṇaṇ*, *rāvaṇa*.
Tammen 47, 82: *taṇmaṇ*, *dharma* (= *yudhiṣṭhira*).
Tanābbatchéddier 151: *dhana* . . . *śēṭṭi* (*śēṭṭi*: Kaufmann).
Tschagadewen 47, 82: *śaṇadēwaṇ*, *sahadewa*.
Tschammandaperumal und *Scha*^o 30 fgg., 148: wahrs. is *śambandar* gemeint; dieser, *Appar* und *Śundarar* gelten als „the three famous servants of *Śiva*“; diese drei stellten das *Tēwāram* auf, „The Tamil Veda“.
Tschandiramadī 91: *śandiramadi*, *candraṇatī*.
Tschidder 68 fgg.: *śittar*, *siddha*.
Tschundarer 118: *śundarar*, s. unter *Tschammanda*.
Tschuwurudei 24: *śuwurudei* (?), *suvratā*.
Wegudduwa 47: *vēyuttuwaṇ*, *bahutva* („Vielheit“). Dieser *Avatāra* bis jetzt nur bei Ziegenbalg angetroffen, vgl. *Genealogie*. S. 96.
Wimen 47, 82: *pīmaṇ*, *bhīma*.

III. b. Zu den Eigennamen der Könige und Fürsten

- Abischegapandien* 146, 249: *abiṣēgapāṇḍiyaṇ*, *abhiṣekapāṇḍya*.
Adinarāien 191: *ādinārāyaṇaṇ*, *ādinārāyaṇa*.

- Aritschandiren 91 fgg., 192: *ariścāndiraṇ*, *hariscandra*.
 Anandapandien 147: *ānandapāṇḍiyaṇ* (?).
 Diripurandagen 192: *tiripurāṇḍagaṇ*, *tripurāntaka* (eig. Name des Śiva).
 Dischadasakkirawaddi 192: — — *śakkarawartti*, . . . *cakrawartin*.
 Istriramen 192: *śirīrāmaṇ*, *śrīrāma*.
 Kulapuschanapandien 147: *kulappūṣaṇapāṇḍiyaṇ*, *kulabhūṣaṇapāṇḍya*.
 Kulatschegarapandien 151 fgg.: *kulaśēgarapāṇḍiyaṇ*, *kulaśekhara*.
 Kuloddunkapandien (*kuladunka*) 68, 69, 147, 161 fgg.: *kulōttunga-pāṇḍiyaṇ*: „the name of an illustrious prince of the Chōla dynasty”; er lebte wahrs. im 12. Jahrhundert.
 Kunpandien 29, 30: *kūṇpāṇḍiyaṇ*, *kūṇap*^o = *kubjapāṇḍya* („Pāṇḍya with the hump-back”).
 Magārascha 174: *mayārāśa*, *mahārāja*.
 Maleiaduwāschen 152: *maleiyattuwaśapāṇḍiyaṇ*: „one of the ancient kings of Madura”.
 Mandirakulaschān 192: ?
 Megastamben 192: ?
 Nādasakkirawaddi 192: *nādaśakkarawartti* (?).
 Olagutāschanen 91: ? Entspricht dem^w *Rohitāśva* der nördlichen Überlieferung, wahrs. verdorben aus *ulōyitāśuwaṇ*.
 Palaloschanen 192: etwa: *palalośaṇaṇ*, *balalocana* (?).
 Pandien 60, 144, 192, 249: *pāṇḍiyaṇ*, *pāṇḍya*: „any king of Madura of the lunar dynasty, or any prince of that line”.
 Putschandiren 192: etwa *pūśandiraṇ*, *bhūcandra* (?).
 Ramanaikken 71: *irāmanāyakaṇ*, *rāmanāyaka*.
 Rāschatschégara 249 fg.: *irāśaśēkaran*, *rājaśekhara*.
 Raschendirapandien 251: *irāśēndirapāṇḍiyaṇ*, *rājendra*. Nach Caldwell, *Comp. grammar* I, pag. 134 war er des *Kulōttunga* Vorgänger in der Regierung über das Cholareich.
 Tschamuddirawannen 192: *śamuttirawaṇṇaṇ*, *samudravarṇa*.
 Tschawundirapandien 251: *śawundarapāṇḍiyaṇ* oder *śaundara*^o, *saundara* (*sundara*).
 Tschawundireschen 251: *śaundarēśaṇ*.
 Tschegarapadien 161: *śēkarapāṇḍiyaṇ*, *śekharapāṇḍya*.
 Tscheren 144 fgg., 249 fgg.: *śēraṇ*: „any king of the Śērā race, that reigned on the Malabar coast and were said to be descended from the god of fire”.
 Tschoren 29, 119, 124, 144 fgg., 249: *śozaṇ*, any king of the ancient Chola dynasty, in the South of India, in the Coromandel country”.
 Tschundirapandien 208: *śundarapāṇḍiyaṇ*: „one of the Pandian kings who was a great patron of Tamil literature, also *śaundarapāṇḍiyaṇ*” (vgl. oben), soll etwa in der 2. Hälfte des 13. Jahrh. regiert haben, vgl. Caldwell, *Comp. grammar* I. 139, derselbe wie *Kūnpāṇḍiyaṇ*, op. cit. p. 129.

- Uddiren* 192: ?
Ukkiramapandien 144 fgg.: ? Nach Taylor lautet der Name *Ukramapandien*.
Urukkamanku 86: ? (enthalt wahrs. Skt. *rukma*).
Wadi 192: ?
Wagunapandien 224, 227: ? Nach Taylor lautet der Name *Waraguna*.
Wallalaraïen 192: ?
Waluwer 208: *valluvar* ?
Wankischatschegarapandien 29, 58, 251: *wangiśaśēgarapāṇḍiyan*.
Watschirawannen 192: ?
Widiwutanken 119 ?
Wikaramatschoren 251: *wikkiramaśōṣaṇ*, *vikrama*^o; seine Regierung begann nach Caldwell, *Comp. grammar* I, pag. 140, 146 im Jahre 1543.
Wiraschen 192: ?
Wirawallān 192: ?

IV. Zu den Standen, Kasten, Gotras und *Rsis* ¹⁾

- Agestier* 192: *agastiyan*, *agastya*.
Akkinimarkānda 192: *akkinimārkkāṇḍa*, bis jetzt als Gotraname unbekannt.
Ambadder 197: *ambaṭṭaṇ*, *ambaṭṭar*, *ambaṣṭha*: „the barber caste”.
Arier 197: *āriyar*, Mohamedanen, Händler.
Bāller 198: *paḷḷar* „a low tribe of people in S. India” (Rottler).
Baraduwascha 192: *baraduwāśa*, *bharadvāja*.
Barascher 34: *parāśaraṇ*, *parāśara*: „the father of the Rsi *Vyāsa*.”
Bārawer 197: *parawar*, „die Kaste der Fischer” (fr. „les Paravers”).
Bareier 34, 50, 93 fgg., 126, 166, 198 fgg.: *paṛēiyar*.
Bramaner, passim, Hauptstelle: 134.
Dalukker 251: *tulukku* (aus *turukku*): „Moors, Moslems, Turks”.
Dawamuni 192.
Diruburandiger 192.
Duruwascha 192: *duruwāśa*, *durvāsas*.
Duluwer 197, 251: *duḷuwaṇ* („inhabitants of the Tuluva country, between Canara and the Concan”); die Entsprechung des Wortes an der 2. Stelle ist mir unbekannt („Portugiesen”).
Elawānier 165.
Ideier 196: *iḍeyan*, „a shepherd”.
Iruler 197: *iruḷar*: „foresters or savages”.
Kaltatscher 196: *kal-taččar*, bei Rogerius, *Open deure* S. 6: *Caltaja*.
Kamanduler 192.
Kammawar 196: *kammawār*: „an agricultural caste among the Telugu people”; „de Camawaer zijn Landt-bouwers, veel zijn Soldaten”, Rogerius l. c.

¹⁾ Nur die *Rsis* werden hier erwähnt, die zu den Gotras in Beziehung stehen.

- Kaniáler* 195: *kaṇiyār* (?) „dancers, a low caste” (Rottler).
Kannar 196: *kaṇṇāṇ*: „brazier”.
Kannarier 197.
Káreiār 197: vgl. Rogerius l. c. „de Carrean zijn Visschers”.
Káreier 198.
Káschiber 192: *kāśibaṇ*, *kāśyapa*.
Kawareier 196.
Kawunia 192.
Keikkuler 196: *keikkulaṛ*: „A class of weavers”.
Kewadama 192.
Kolier 198: *kōliyar*: „A low caste of weavers”.
Koller 196: *kollar*: „Blacksmiths”.
Kónkanawer 197.
Korumuni 192.
Kuddawer 197.
Kuleier 197.
Kurawer 197: *kuṛavar*: „Basket-makers”.
Kuschawer 197: *kuśawar*: „Potters”.
Kutscherer 197.
Larer 81, 113, 197: *ilāḍar*: „Natives of a country, the upper part of the Deccan; *ilāḍaiśaṇṇiyaśi*: „A monk, or mendicant of that country”; vgl. auch Note 90 zu: „Twee oude fr. Verhandeligen over het Hindoeïsme”.
Maleiamangal 195: *maleiyamāṅgaḷ* (Leute von Malayālam?).
Mallager 196, der Name hängt wohl mit *mallam* („boxing”), *mallakaśālei* („place for boxing”) zusammen.
Mararer 197: *maṛawar* „A caste” „warriors”.
Mínasa 192.
Mudalier 195: *mudaliyār* („a title of Vellalas”).
Muddirier 196.
Murascher 198: *muraśar*.
Mutschier 197: *mućciyar* („painters, cabinet makers; carpenters”).
Narader 192: *narada*.
Nokker 197: *nōkkaṛ*: „pole-dancers, mountebanks”.
Odder 197: *ōṭṭar*: „a caste of well-diggers” etc. (?).
Oddier 29, 165, 251: *ōṭṭiyar*: „the inhabitants of a country north of Madras”.
Otscher 196: *ōćcar* (diese aber sind „a caste of drummers at temples . . . one of the eighteen dependent castes”).
Padaloschaner 192.
Palligöl 195: *paḷli*, the *paḷlar* caste.
Paner 196: *pāṇar* („tailors”).
Patnawer 197: Rogerius, l. c.: „De Patnouwa visschen met kleine netten”.
Pomder 196.

- Raschakköl* 196: *araśan* (skt. *rājan*) bedeutet u. a.: „the title of a chief of the *mukkuvar* caste”.
- Raschabuddirer* 197. Sind die Rājputs gemeint ?
- Reddigöl* 196: *irēḍḍi* (*ireṭṭi*): „Cultivators, a tribe of Telinga”.
- Romascha* 192.
- Romber* 197.
- Taschanka* 192.
- Tatar* 196: *taṭṭār*: „gold or silver-smiths”.
- Tattscher* 196: *taččār*: „carpenters”.
- Telunker* 196: *tēluṅgar* ? (Telugus).
- Torumber* 197: *turambar* (?): „the washerman of the low castes”.
- Toruwer* 198.
- Tschaddiar* 34: *śattiyaṛ*, *śakti*.
- Tschaddirer* 192, 195: *śattiriyaṛ*, *kṣatriyāḥ*.
- Tschakkiliar* 198: *śakkiliyaṛ*: „shoe-makers”.
- Tschálier* 196: *śāliyaṛ*: „a caste of weavers”.
- Tschanār* 196: *śāṇār*: „a particular class of toddy-drawers”.
- Tschanier* 196, S. *Tschenier*.
- Tschembadawer* 197: *śēmbaḍawar*: „tribe of fishermen”.
- Tschemmar* 198: *śēmmār*: „shoemakers, workers of skins”.
- Tschenier* 166, 196: *śēṇiyaṛ*: a tribe of weavers of colored cloth”.
- Tschidder* 198: *śittar*: „a class of magicians”.
- Tschuddirabramaner* 195: Śūdras, die den Brahmanen-stand erreicht haben (?). Hat man etwa an die Rathakāras des älteren Bestandes zu denken, die obgleich Śūdras, dennoch zu dem Vedischen Opfer zugelassen wurden ?
- Tschuddirer* 126, 192, 195: *śūttirar*, *śūdrāḥ*.
- Ubbuideier* 166: etwa *uppuwideiyaṛ* (*uppu*: Salz, *iḍei*: the second or middle tribe of *waiśiyaṛ*, d. i. *vaiśyās*).
- Walascher* 196.
- Walmiger* 192: *wālmīgaṇ*, *vālmīki*.
- Walluwen* 198: *waḷḷuwaṇ*: „one in a high class of Pariahs, who acts as a family-priest, and foretells future events”.
- Wanadama* 192.
- Wanier* 196: *wāṇiyaṛ*: „oil-mongers”.
- Waniger* 196: *wāṇigaṛ*, (*vaṇiḥ*): „merchants”.
- Wannar* 197: *waṇṇār*: „washermen, bleachers”.
- Wannier* 195; *waṇṇiyaṛ*: „a tribe, mostly inhabiting the districts of Trichinopoly and Madura”.
- Wanuwer* 196.
- Waschier* 192, 195: *waśiyaṛ*, *vaiśyāḥ*.
- Watschter* 34, 91, 118, 187, 193: *waśiṣṭaṇ*, *watiṭṭaṇ*, *vasiṣṭha*.
- Wátschikarer* 130.
- Wédawiáscha* 34, 187: *wēdawiyaśar*, *vedavyāsa*: „Vyāsa, compiler of the Vedas”.

- Wellarer 146, 147, 154 fgg., 195, 207 fgg.: *wēllālan*, *wēllāzan*: pl. *wēllāler*: „a man of the agricultural tribe”.
 Wérer 197: *wēdar*: hunters, foresters”.
 Wiabariḡöl 196: *wiyabāri*, (*vyāpārin*): „a merchant, a trader, a pedler”, vgl. Rogerius, pag. 3.
 Wilaner 196.
 Wirier 196.
 Wischumamidiren 91 fgg., 187, 192: *wiśuwāmittiraṇ*, *viśvāmitra*.
 Wuddaler 29, 165.

V. Zu den Stadt- Dorf- Land- Berg- und Flussnamen

- Alankadu 154: ?
 Arascherkowil 32: *araśarkōwil* (*°kōgil*). Nur der Name lässt sich identifizieren.
 Barani 81: wahrsch. *Paṣaṇi*, „one of the six places sacred to *Skanda*, *Palney*”.
 Bāreianur 154, 157.
 Bodiamāmalei 81, 144, 169, 184: *pōṭiyamalei*: „Mount *Pothiyam*, famed as the abode of *Agastya*, and other sages, situated near Cape Comorin”. Auch in der *Genealogie* (S. 220) lautet der Name wie Z. ihn hier gibt. Da nach Winslow der Berg auch *pōdi* heisst, ist vielleicht an den *Bodhi*-baum der Buddhisten zu denken.
 Boreiar 150, auch *Poreiar*, in dem dänischen Gebiete, J. Richter, *Indische Missionsgesch.* S. 109.
 Bunkanur 34.
 Dirukkadeier 163 fg: *tirukkaḍeiyūr* „a place sacred to *Śiva*”, vgl. Zachariae in G. G. A. 1916, S. 610 fg.
 Dirukkarakunnum 185: *tirukkaḷukkuṇṇam* „a mountain sacred to *Śiva*, north-west of Madras” („Der Berg des heiligen Dreizacks”).
 Diruppaḍi 80, 139, 184 (S. auch *Tiruppaddi*): *tirupadi*, das heutige Tripaty: „a place sacred to *Viṣṇu*”.
 Dirupperundurei 58, 62, bei Taylor *peranturi*.
 Dirupūwanam 220: *tiruppūwanam* (?).
 Diruwadaur 58: *tiruwādawūr*.
 Diruwarūr 120: *tiruwālūr*: „a town in the Tanjore district sacred to *Śiva*”; *Tiruvalur*, westl. von Negapatam im Inlande.
 Iamunei 102, 104: *yamunei*, *yamunā*.
 Imeiaparuwadam 182: *imagaparuwadam*: Himālaya.
 Kailaschum 51, 84, 119, 170, 172, 182: *kailāśam*, *kailāśa*.
 Kalianaburum 151: *kaliyāṇappuram*, auch *Genealogie*, S. 99.
 Kannaia, Kanniakomari 102, 104: *kaṇṇiyākumari*: „the *Kumari* river near Cape Comorin, where it is said that *Pārvaṭī* did penance; one of the seven sacred rivers”.
 Kanschipuram, 155, 250: *kāṇṣī*, „the town of *Conjevaram*, one of the seven sacred cities”.

- Kāshipatnam* 93: *kāśi*, „the modern Benares”.
- Kaweri* 102, 104: *kāwēri* „the famous Kavery river, which waters the Mysore, Coimbatore and Tanjour countries”.
- Kaweripatnam* 141: *kāwērippaṭṭaṇam* „a town, Kaverypatnam”.
- Kenkei* 102, 104: *kaṅgei*, *gaṅgā*.
- Kodāwiri* 102, 104: *kōdāwari*, *kōdāwiri*: *godāwarī*.
- Kumbakonum* 81, 140: *kumbakōṇam*.
- Madurei* 24, 29 fg., 31, 55, 59, 74, 145, 146, fg., 151, 161 fg., 169 fg., 173, 250: *madurei*.
- Maleialam* 151: *maleiyālam*.
- Malacca* 113.
- Nagapatnam* 59, 200: *nāgappattaṇam*.
- Nirubaddei* 102, 104: *narumadei*, *narmadā*: „the Nerbudda river”.
- Paradi* 102, 104: *pāradi* d. h. *sarasvatī*.
- Paranimalei* 184: wahrs. *paṇanimalei*, „the Palnihills”, n. von *Periyakulam*.
- Pullirukkum wehlūr* 159: *piḷḷirukkumwēḷur*, nach Germann in der *Genealogie*, S. 79 dem *Subrahmaṇya* geheiligt.
- Rameschurum* 141: *irāmeśuram*: „a sacred island of the Hindus situated between Ceylon and the continent of India”.
- Tanjour* 81, 207: *taṇjāwūr* (Tanjore).
- Tirupaddi* 88, s. *Diruppadi*.
- Tranquebahr* pass.: *taraṅgambāḍi*. Über die Volksetymologie des Namens s. *Genealogie*, S. 79.
- Tscheganadum* 23: *śaganādam*, *jagannātha*: „Juggernaut in Orissa, a place of great pilgrimage”, vgl. *Encycl. of Rel. and Ethics*, vol. VII. S. 464 b.
- Tschidambaram* 141: *śidambaram*: „Chillumbrum, a celebrated town, in which is a famous temple sacred to Śiva”.
- Tschigari* 29: *śīyāzi* „a noted place south of Chidambaram, sacred to Śiva”.
- Tschindu* 102, 104: *śindu*, *sindhu*.
- Tschirenkum* 139: *śīraṅgam*. „Seringham, a famous temple and place sacred to Viṣṇu, near Trichinopoly.”
- Tchoramandalum* 29, 124: *śōḷamaṇḍalam*.
- Tschulaiudatirtum* 55, 56: *śūlāyudattīrtam*, *śūlāyudhatīrtha* (?).
- Watamalei* 183: *waḍamalei*: „the mountain called *Tiruppadi*, sacred to Viṣṇu”.
- Weigundum* 172: *waiguṇḍam*, *vaikuṇṭha*.
- Wenkiragiri* 184: *wēṅkadagiri*; *wēṅkaḍam* ist ein anderer Name für *Tirupadi*.
- Werānallur* 55.
- Wirendiraburi* 84: *wīrēndirappuri* (?), *vīrendrapurī* (?).

VI. ZU DEN TAMILWÖRTERN ¹⁾.

abanen 215, s. unter *birana*.

abischegum 96: *abīṣēgam*, *abhiṣeka*: „the daily bathing of an idol with Ganges' water, oil, ghee, milk”.

adalalogum 181. Die von Ziegenbalg gegebenen Namen sind hintereinander die folgenden: 1. *adalalōgam*, *atalaloka*; 2. *widalalogum*: *widalalōgam*, *vitalaloka*; 3. *tschudalalogum*: *śudalalōgam*, *sutalaloka*; 4. *nidalalogum*: *nidalalōgam*, *nitalaloka*; 5. *darādalalogum*: *tarādalalōgam*, sonst heisst dieser *rasātala*; 6. *dalādalalogum*: *talātala-lōgam* (?), sonst *mahātala*; 7. *pādalalogum*: *pādālalōgam*, *pātālaloka*. — Obere Räume: 1. *pūlogum* (auch 55, 91): *pūlōgam*, *bhūrloka*; 2. *bawalogum*: *puwarlōgam*, *bhuvarloka*; 3. *tschuwalogum*: *śuvarlōgam*: *svarloka*; 4. *magalogum*: *mayālōgam*, *maharloka*; 5. *tschenalogum*: *śaṇalōgam*, *janaloka*; 6. *dewalogum*: (l. *dawa*^o): *tabōlōgam*, *tapoloka*; 7. *tschaddialogum*: *śattiyālōgam*, *satyaloka*. Zum Ganzen vgl. *Twee oude fransche Verhandelingen over het Hindoeïsme*, note 120.

addikómbu 97: etwa zusammengesetzt aus *atti*: „*ficus racemosa*, a tree, the wood of which forms one of the nine kinds of fuel employed in sacrificial fires” und *kambu*: „a tig, a young branch”.

adipuradirumāl 141 fg.: *āḍippūrattirunāl* (*āḍi*: „der Monat Juli, *tirunāl*: „Fest”), vgl. *Genealogie*, S. 64.

ādischutschum 35 vgl. *tschutschum*.

agāschum 65, 137 fg., 212, 215: *āgāśām*, *ākāśa*.

akkinei 213: „In Indian physiology six regions (*ādāra*, *ādhāra*; nach Jolly, *Medicin* S. 43 gibt es deren sieben) are given, viz. 1. *mūlādāram* (Ziegenbalg: *mūlatārum*), situated between the anus and the genitals; 2. *śuwātittānam* (Z.: *schuwātistārum*), situated in the genitals; 3. *maṇipūragam* (Z.: *manipūragum*), in the navel; 4. *aṇāgadam* (Z.: *anāgadum*), in the heart; *wiśutti* (Z.: *wischitti*), in the root of the tongue; *ākkinei* (Z.: *akkinei*), in the forehead”.

akkini 241; vgl. *akkiṇikalei*: „breath coming from the nostrils”.

alari 244: *alari*: „sweet-scented Oleander”.

alinkinatānum 72 scheint auf *āliṅgaṇadānam* zurück zu gehen, dessen Bedeutung mir entgeht.

ammawaschei 85: *amāwāśi*, *amāvāsyā* (Neumond).

amudum 241: *amudam*, *amṛta*.

anatanum 72: ? *aṇṇadānam*, *annadāna* („Mittheilung gekochten Reisses” *Ausf. Ber.* I, S. 351).

anagadam 213: s. unter *akkinei*.

andriami 215: s. unter *birana*.

annawaganum 123: *aṇṇawāyaṇam* (*haṃsavāhana*).

annil 205: ?

¹⁾ Vgl. *Index VII*.

- anti*, *antiḡöl* 27, 72, 73, etc.: *āṇḍi*, *āṇḍigaḷ*; a religious beggar of the *Saiwa*-sect".
- antu* 186 fg., 999: *āṇḍu*: „a year".
- anūbum* 212: *āṇawam*: the three evil passions or inherent principles of the soul (*malam*) are: *āṇawam*: self-importance, self-will, conceit; *māyei* (Z.: *māgei*): falsehood, vanity (S. *māyā*); *kāmiyam* (Z.: *kāmium*): the principle of lust" (S. *kāmya*).
- aratārum* 65: zusammengesetzt aus *aṛu* „sechs" und *ādāram*, S. unter *akkinei*.
- arubaddumūwer* 128: *aṛubaddumūwar*, „die 63 Personen, die *Isuren* mit Leib und Seel sichtbarer Weise in die Seeligkeit aufgenommen haben soll". *Genealogie*, S. 6, vgl. Jouveau-Dubreuil, *Arch. du Sud de l'Inde* II, pag. 59.
- arugu* 105: *aṛugu*: „a kind of grass deemed sacred to *Gaṇeśa* and others, *agrostis linearis*".
- aschu* 223: „Poetry is of four kinds: 1. *āśukawi*, an extemporaneous poem made by request, the kind of verse and some of the rhetorical figures to be wrought into it being given; 2. *madurakawi* (Z.: *maduram*), a poem in which sublime and gratifying ideas are couched in rich language, with varied appropriate rhymes; 3. *śittirakawi* (Z.: *tschiddirum*), a poem variously and artfully composed; 4. *wit-tarakawi* (Z.: *wistārum*), an extended poem, such as the great epics".
- aschumajagam* 99: *āśuwayāgam* (*āśvamedha*).
- aschuwum* 47, 60: *āśuwam*, *āśva*.
- āstamandabum* 126: — *maṇḍapam*.
- asta udeium* 140, 141: *attodayam* (*arttodayam*), *ardhodaya* (nach der *Genealogie*, d.h. Germann, S. 67 *hastodayam*, von *hasta*, 13. Mondhaus): „the rising of the sun and moon, in conjunction, at the beginning of which the Sun is in Capricorn on a Sunday in the month of January, and the moon in the 22^d asterism and the 17th *yogam*; deemed a most auspicious moment for religious bathing, alms-giving and other duties. These five things do not occur together oftener than once in sixty years. An important circumstance is the half rising of the sun, with which are connected the four other things abovementioned". Vgl. *A descriptive Catalogue of the Skt. Mss. in the Gov. Or. Mss. Library*, Madras, Vol. XVI (1913), n^o. 8207 (pag. 5938): „the *Ardhodaya* day, i.e. on that day of the *Māgha* or *Pauṣa* month, when the new moon, *Vyatiṇḍā*, Sunday and *Śravaṇa* come together". S. auch Rogerius, *Open deure* S. 155 der Neu-ausgabe. — Nach Winslow ist *mayōdayam* (Z.: *magā ūdeium*) nicht genau dasselbe, sondern der Montag und das 7^e *yogam* sind erfordert.
- attāschiramandirum* 110: *aṭṭāśāramandiram*, *aṣṭākṣaramantra*.
- awanimulum* 88: *āwaṇīmūlam* (*Āwaṇi* ist der Monat Aug.—Sept.): „the 19th lunar mansion of the month of August. This day is considered as auspicious for divine worship, among the Hindus."

- awarei* 98: *awarei*: „a kind of pulse including several species, Dolichi and Phaseoli“.
- awatārum* 46 fg.: *awatāram*, *avatāra*.
- badamandiram* 109: *padamandiram*, vgl. *Journ. Amer. Or. Soc.* Vol. IV, pag. 141: „the *patham* are eighty-one, beginning with *viyōmaviyāpinē* and ending with *ōm*.“
- badigalaboraschādum* 74: etwa *piradigālappirāśidam*, *pratikālaprāśitam*.
- bani* 215: S. unter *karma-indirangöl*.
- barābarawastu* 39, 42, 172: *parābarawastu*: „the Supreme Deity“.
- parābaram*: „deity as composed of male and female principles, or as managing, controlling, performing operations, for the benefit of souls, by means of the female energy, as in creation etc.“ (*param* und *abaram*: „first and last“, oder es entspricht im Skt. *parātparam*).
- baramamanāndawilakku* 214: wahrs.: *paramāṇandawilakku*, „Lampe (*wilakku*) des *Paramānanda*, d. h. „1. Spiritual joy, heavenly delight; 2. the Divine Being before his exertion of energy in the work of creation: *brahman*“.
- baramarāschiene* 172: Vok.? *paramarājan* (?).
- baratoschum* 86: *piradōṣam*, *pradoṣa*. *Genealogie* S. 56: „am 13. Abend nach dem Neumond und Vollmond, durch welches Fasten alle Sünden, die man innerhalb der jedesmal dazwischenliegenden 15 Tage begangen hat, getilgt werden“, vgl. Winslow: „*mayāppiradōṣam*: „the thirteenth evening from the new and full moon, a time in which the *Saivas* expect particular benefits from their religious exercises“.
- barikanschi* 163: ?
- barudikandum* 182, s. unter *merukandam*.
- bawalogum* 181, unter *adalalogum*.
- beruwāgei* 97: *pēruwāgei*: „a tree: *mimosa flexuosa*.“
- biddum* 217 fgg.: *pittam*, *pitta*, vgl. Jolly, *Medicin*, S. 39 fg.
- biranawāuwu* 215: *pirāṇawāyūwu*, *prāṇavāyū*: „situated in the heart“.
- Die anderen Hauche sind: 2. *abāṇaṇ*, *apāna* (Z.: *abāne n*): „in the top of the head and passing downwards“; 3. *udāṇaṇ*, *udāna* (Z.: *utānem*): „in the navel“; 4. *wiyāṇaṇ*, *vyāna* (Z.: *wiānen*): „pervading the whole body“; 5. *śamāṇaṇ*, *samāna* (Z.: *tschamānen*): „in the pit of the throat“; 6. *nāgaṇ*, *naga* (Z.: *nagen*): „which affects motion and speech“; 7. *kūrman*, *kūrma* (Z.: *kürmen*): „causing horripilation“; 8. *kirugaraṇ*, *kṛkara* (Z.: *kirigānen*): „seated in the face“; 9. *dēwadattaṇ*, *devadatta* (Z.: *dewadadden*): „that which is exhaled in yawning“; 10. *tanāśayaṇ*, *dhanamjaya* (Z.: *daninschiën*): „that which remains in the body after death and escapes by splitting of the head“ (nur diese neun sind im Norden (vgl. Sadānanda's *Vedāntasāra* in Böhrling, *Chrestomathie*³, S. 299) und im Süden (*Journ. Am. Or. Soc.*, vol. IV, pag. 9, Winslow, *Tamil Dictionary*, S. 932^a bekannt); 11. *andariyāmi*, *antaryāmin* (Z.: *andriāmi*): „the
- Verhandel. Afd. Letterkunde (Nieuwe Reeks) Dl. XXV.

- deity" (?); 12. *mukkiyaṇ mukhya* (Z.: *mukkien*) ?; 13. Ziegenbalg's *borawānschanen* scheint auf Tamil *parawāṇṣanei*, Skt. *pravāṇchanā* zurück zu gehen, Bed. unbekannt; 14. Ziegenbalg's *wērwen* könnte mit Tamil *wērwei* „sweat, perspiration“ zusammenhängen.
- brumāndarum* 214: etwa Skt. *brūvantarā* (?) (mit *m* statt *w* wie z.B. in *wischumamuddiren*).
- budden* 232: *pudaṇ, budha* „Mercury, the planet“.
- buddergöl* 47: *puttar, buddāḥ* „Buddhists“.
- buddiren* 46: *puttiraṇ, putra*.
- buoschu* 98: wahrsch. *paraśu (palāśa)* . . . „*Butea frondosa*.“
- butru* 215 s. unter *karma-indriyangöl*.
- daier* 100: *tayir, dadhi*.
- dairtschamuddirum* 182: in der Aufzählung der Kontinente und Seen weicht Z. vielfach von der gewöhnlichen Darstellung ab, hat auch vieles, was von anderswo bis jetzt unbekannt zu sein scheint. Er nennt 1. *Meruwakandum* das sonst *Jambudvīpa* heisst (der „Sauer-sack“ ist offenbar Tam. *nāwal*, Skt. *jambu*: *Eugenia Iambolana*; dass man 10000 Jahr alt wird, hat schon das MBh. VI. 6. 32) mit dem *lawanatschamuddirum*: *ilawaṇaśamudiram, lavaṇasamudra*; 2. *iralantiwu*: *īḷittīwu, plakṣadvīpa (īḷali*: *figus virens*) mit dem „Zuckermeer“ (d. h. *ikṣusamudra*); 3. *kiruwūnschatiwu*: *kirawuṇṣattīwu, krauṇcadvīpa* mit dem *dāirtschumuddirum*: *tayirśamudiram, dadhi-samudra*; 4. *tschagātiwu*: *śāgattīwu, śākadvīpa* mit dem *neitschamuddirum, nēyśamudiram, ghṛtasamudra*; 5. *ilawāntīwu*: Tam. ?, Skt. wahrs. *śālmaladvīpa* mit dem *tentschamuddirum*: *tēṇśamudiram (tēṇ* = Honig), *surāsamudra*; 6. *tschaīatantiwu*: Tam. ?, *kuśadvīpa* mit dem *pāaltschamuddirum*: *pālśamudiram (pāl* = Milch), *dugdha-samudra*; und 7. *puḍkaranium*: *puṭkarattīwu*: *puṣkaradvīpa* mit dem Süszewassersee, nl. *śuttodakasamudiram, śuddhodakasamudra*. Die Reihenfolge weicht von der gewöhnlichen ab, vgl. MBh. VI. 11. 2 fgg., Rogerius, *Open deure*, S. 107 der Neuausgabe, *Genealogie* S. 29.
- daladalalogum* 181, s. unter *adalalogum*.
- daninschien* 215, s. unter *birana*.
- daradalalogum* 181, s. unter *adalalogum*.
- dawaschigöl* 80, 113: plur. zu *tawaśi* oder *tabaśi (tapasvin)*.
- dewaboratistischei* 124: *dēwaparattiṣṭei*: *devapraṭiṣṭhā (praṭiṣṭhā* „Aufstellung eines Götterbildes“); ebenso gebildet *tschujamboratischei* l. c. *śuyamparattiṣṭei, svayampṛaṭiṣṭhā*, und *tschorenboratischei*: *śōḷaṇ-parattiṣṭei* (l. c.).
- dewadadden* 215, s. unter *birana*.
- dewakanangöl* 55: plur. zu *dēwagaṇam, devagaṇa*.
- dewalogum* 43, 48: *dēwalōgam, devaloka*; s. auch unter *adalalogum*.
- dewárum* 32: *tēwāram*: „divine praises, songs, etc. chanted by an assistant of the priest or others, after the performance of the pūjā in the Śaiva temples“.

- dewatāschigöl* 96, 126, 132, 155: plur. zu *dēwadāsi*, *devadāsī*.
dinkel 232, 241: *tiikaḷ*: „der Mond”,
diretaikandum 182, s. unter *merukandum*.
dirukātigei, *dirukāddigei* 140, 141, 175: „the day in *Kārttigei* in which the moon enters the third *nakṣatra*; *kārttigiwiḷakku*: „the November lamp-lighting on the evening of *tirukārttigei*, when lights are placed at the door and other parts of the house, in the cow-stall, at the well, in the growing corn, etc.”; vgl. *Genealogie* S. 267.
dirunuru 26, 30, 31, 51 etc.: *tirunīṟu*: „Sacred ashes of burnt cowdung, one of the chief marks of the *Śaiva* sect”.
diru ōnum 105: *tiruwōṇam*: „the twenty-second lunar asterism, containing three stars in the neck of the eagle”.
diruwāndikābbu 97: *tīruwāradikāppu* (?), enthält dann vielleicht *āradi*, *ārati*, „waving lights before an image”.
diruwāschel 78: *tiruwāśal*: „a rest-house built from religious motives”.
dirwādirei 105: *tiruwādirei*, vgl. *Genealogie*, S. 64.
dolaschi 103: *tuḷaśi*, *tulaśī*: „a fragrant herb held in great veneration by the Hindus; holy basil, which is said to be a female metamorphosed”.
duddakköl 163: plur. zu *tūdaṇ*, *tūdargaḷ*, *dūtāḥ*.
dulāwarumdukkiradu 70: *dulābāram* oder *dulāwāram*: „a weight in gold equal to that of a person, presented to a brahman, as an atonement for sin; or a deed of merit”; *dūkkukkiṟadu*: „to weigh, balance”.
duleschimani 80: *tulaśimaṇi*: „beads made of the white *Tulasi* root or branch, worn by devotees of the *Viṣṇu* sect”.
egadeschi 86, 87: *ēgādaśi*, *ekādaśī*.
ekkium 97: *ēkkiyam* (*yajña*).
eli 174: *ēli*: „a rat”.
ellu 71: *ēllu*: „sesamum”.
emakandum 182: s. unter *merukandum*.
etschil 202: *ecčil*: „Remains, refuse of food” (*uñcha*).
enneiṭtamurugu 105: ? zweiter Teil *muruga* „Fest”.
gnana-indirangöl 215: *nāṇendriyaṅgaḷ*, *jñānendriyāṇi*: „the five organs of sense and perception: the eye, the ear, the nose, the tongue and the surface of the body; the organs of feeling”.
gnāni, *gnāniḡöl* 27, 28, 35, 37, 39 etc.: *nāṇi*, *nāṇigaḷ*, *jñānin*: „1. A sage, one possessing the knowledge of deity, souls, etc.; 2. a man of the fourth and highest degree in the *Śaiva* system”.
gnānum 26, 27, 34: *nāṇam*, *jñāna*: 1. „mystic or recondite knowledge of the nature of deity, the soul, intellect, etc.; 2. the fourth degree in the *Śaiva* system, that of the exalted ascetic who by austerities, is said to have annihilated his passions, freed his soul from earthly desires, and become ripe for absorption.”
idei 241: *iḍei*: „one of the three *nāḍi* or passages for the breath: that through the left nostril, the lunar nerve or vessel”; *pinkalei* l. c.: *piṅgalei*: „the right of the three canals which pass from the os

coccygis to the head, and right nostril, being the chief passage of breath and air; this is called the solar nerve or vessel"; *tschurimunei* l. c.: *śuṣṭimūnei*: „one of the three *naḍu nāḍi*: the place of union for the breath of both nostrils" (Skt.: *iḍā, piṅgalā, suṣumnā*).

lawāntiwu, s. unter *dairtschamuddirum*.

imadakandum, s. unter *merukandum*.

irei 241: identisch mit *idei*?

isurene 44: voc. zu *ṭsuran*?

itschi 153: *ićci*: „a tree, *figus virens*".

jagum 91, 97: *yāgam, yāga*.

jogi, jogigöl 27, 34, 37, 39 etc.: *yōgi, yogin*: „a contemplative sage".

jogum 26, 27, 35, 193: *yōgam, yoga*: „religious and abstract meditation, contemplation; keeping the body in fixed posture". Wie Z. nennt auch Winslow „four states of bliss: *śariyei, kiriyei, yōgam, nāṇam*".

kadigeinatscheddirum 85: *kārttikeinaṣṭattiram, kṛttikānakṣatra*.

kādigeitschōmawarum 88: *kārttikeiḥcōmavāram*: „the Mondays in the eighth month, being part of November and December, regarded as fastdays, on which religious duties are more meritorious than in other months".

kalāmugum 193: ?

kālatanum 116 scheint *kāladāṇam* zu sein. Bedeutung?

kaleikianum 193, 224: *kaleikkiyāṇam, kaleiṇāṇam, kalājñāna*. Die 64 von Ziegenbalg aufgezählten Künste stimmen nicht alle, wohl aber die Mehrzahl, mit den üblichen überein, vgl. BR. Petersb. Wörterb. s. v. *kalā*, Winslow s. v. *kalei*.

kalamum 244: *kamalam, kamala*: „Lotus".

kāmium s. unter *anūbum*.

kanigatānum 72: *kaṇṇigādāṇam: kanyādāṇam*.

kanta (kanda) tšhesti 88, 141: *kandaśaṣṭi, skandaśaṣṭhī*: „a very strict fast in reference to the God *Kandaṇ* (i. e. *Skanda* oder *Kārttikeya*), for six days in the month *Eipatti* (Oct.-Nov.), ending with the sixth day of the moon's increase". Vgl. *Genealogie*, S. 76 fg.

kāranakurukköl 139: plur. zu *karaṇaguru*: „A guru whose sole object ist the spiritual benefit of his disciples, opposed to *kāriyaguru* (Z.: *kāriakurukköl*): „a guru who seeks his own interest, whose living is his chief object".

kāriakurukköl 139 s. unter d. vorhergehenden Worte.

karambawanum 55: *kaḍambawaṇam: kaḍamba*: „a flower-tree including two kinds, the red species and the white species, both sacred to the God *Skanda*, *Eugenia racemosa*". *kaḍambawaṇam* ist auch ein anderer Name für *Madurā*.

karma-indirangöl 215: *karmēndiriyāṅaḷ, karmendriyāṇi*: „the organs of action are five, viz. 1. *wākku* (Z.: *wākku*), the mouth or organ of speech; 2. *pādam* (Z.: *padam*), the feet; 3. *pāṇi* (Z.: *bani*), the

- hands; 4. *pāyuru* (Z.: *butru*), the anus; 5. *upastam* (Z.: *obaddum*), the genitals". (Skt. *vāk*, *pāda*, *paṇi*, *pāyu*, *upastha*).
- karukkādi* 97: viell. *karuṅgāli*: *Diospyros Ebenum* (Rottler).
- kēdbapurum*, *kēddapurum* 126, 130: wahrs. *karppappurum*, (*garbhagṛha*).
- kertei* 105: *kēṭṭei*, *jyeṣṭhā*.
- kescha* 188: (wahrsch. nicht richtig von Z. gegeben): *kaṛki*, *kalkin*.
- ketāriwirutum* 88: *kēdāriwirutum*, *kedārivrata*, von *kēdāram*: „a place, the modern Kedar, sacred to Śiva, in the Himālaya range", vgl. *Genealogie*, S. 56.
- kirendum* 36, 195: *kirandam*, *grantha*: „1. The character in use in the Tamil districts for the Sanskrit language; 2. the Sanskrit".
- kirendaūjum* 52: *kirēdayugam* (properly: *kirudayugam*), *kṛtayuga*.
- kiriganen* 215 s. unter *birana*.
- kirigei* 26, 27, 29, 34, s. unter *jogum*.
- kirigeikarer* 34, 37, 39, 67, 75, 85, 100, 102, 167: *kiriyeikkāraṇ*, *kriyā-kāra*: „one in the second degree of the Śaiva religion".
- kiruwūnschatīwu* 182, s. unter *dairtschamuddirum*.
- kómugei* 126: *kōmugei* (*gomukhā*): „a temple guttor whose opening is like a cow's head".
- konneipu* 192: *kōṇṇeipū* (properly *kōṇṇēi*): Blume der *Cassia fistula*.
- kori* 14, 43, 181: *kōḍi*, *koṭi*: „a crore, or ten millions".
- kostirum* 192: *gōttiram*, *gotra*.
- kotanum* 72: *kōḍāṇam*, *godāna*.
- kūmalanpu* 244: viell. *kamalampū* (*kamalapuṣpa*)?
- kumbamandirum* 104: *kumbhamantra*; welche Sprüche sind gemeint?
- kunkamum* 100: *kuṇkumam*, *kuṇkuma* (Saffran).
- kūrmei* 46: *kūrmam*, *kūrma*.
- kurmen* 215, s. unter *birana*.
- lawanatschamuddirum* 182, s. unter *dair*^o.
- lingagöl* 55: *liṅgigaḷ* (*liṅgin*): „a worshipper of Śiva, under the phallic emblem."
- lingum*, 48, 55 fg., 72, etc. *iliṅgam*, *liṅga*.
- logāiudum* 193: *ulagāyadam*, *lokāyata*: Materialismus, die Lehre des Cārvāka.
- maddiakandum* 182, s. unter *merukandum*.
- māduram* 223, s. unter *aschu*.
- magāddirunal* 140, 141: *mayādirunāl* („heiliger Maghā-tag, kommt alle Jahr im Mai einmal" *Genealogie*, S. 67).
- magālogum* 181 fg. s. unter *adalalogum*.
- magamandabum* 126, 130: *mayāmaṇḍabam* (*mahāmaṇḍapa*): „an open large court of a temple, the fourth from the shrine".
- magāmēru* 182, 183: *mayāmēru*, *mahāmeru*.
- magā ūdeium* 140, 141; *mayodayam*, s. unter *asta udeium*.

magāwurudum 193: *mayāwiradam*, *mahāvrata*. Welches *vrata* gemeint ist, kann ich nicht näher angeben.

māiawadi 193: *māyāwādi* (*māyāvadin*), „a sceptic“.

maieschurapuchei 74: *mayēsurapūsei* (*mayēśuraṇ* = *mayēśuraṇ*), *maheśvarapūjā*.

malli 28, *malli*, *malli*: Arabische Jasmine.

mamānkum 140 fg., 186: *māmāṇyam* (colloqu. statt *māmayam*, welches aus *mayāmayam*, skt. *mahāmagha*, entstanden ist): „a festival celebrated every twelve years at Cumbaconum“, „the occurrence of the full moon in or about the asterism *mayam* (*maghā*), with other astronomical incidents, which occur once in twelve years. Peculiar rites in honor of Śiva are then performed. The time is auspicious for bathing, especially at Cumbaconum“; vgl. auch *Genealogie*, S. 66.

mandarabaruwadum 182: *mandarapparuwadam*, *mandaraparvata*.

mandiram, *mandirangöl* 26, 28, 32, etc.: *mandiram*, *mandirangaḷ*, *mantra*, *mantrāḥ*.

manipuragum 214, s. unter *akkinei*.

mārgaridirumānschanum 140, 141: *mārgazidirumaṇṣaṇam*, *mārgaśirsaśrīmajjanna*, das heil. Bad im Monate *mārgaṇi* (Dec.-Jan.), in der *Genealogie*, S. 260 heisst diese Feier auch *Airuppugažćci* (das heilige Encomium).

maru 44, 45: *mažu*: „the battle-axe, as one of the weapons of Śiva.“

marudi 97: etwa *marudam*: „Terminalia alata“.

matscha 46: *maćcam*, *matsya*.

mātupóngöl 140: *māṭṭupōṅgal*, *māṭṭu* bedeutet: „a cow or bull, the genus *bos*“; vgl. *pongöl*, und *Genealogie*, S. 269.

merubaruwadum 182: *mērupparuwadam*, *meruparvata*.

merukandum 182: es ist mir nicht gelungen, die neun Erdteile alle zu identifizieren. Im Tamil werden sie (S. z. B. Winslow, S. 235 a) zum Teil anders angedeutet. Ziegenbalg's Benennungen deuten auf: *merukhaṇḍa*, *yamakhāṇḍa*, *rudrakhaṇḍa*, *vaḍakhaṇḍam* (Tamil; *vaḍa*: nördlich), *bhāratakhaṇḍa*, *madhyakhaṇḍa*, *tretākhaṇḍa* (?), ?, *da-kṣiṇakhaṇḍa*.

meruwakandum 182: s. unter *dairtschamuddiram*.

miletscher 29, 165: *milēćcaṇ* (singular), *mleccha*.

mimānkischer 29, 193; ein von *mīmāṇṣei*, *mīmāṃsā* abgeleitetes Nomen: skt. *mīmāṃsaka*.

motschum 173: *mōṭṣam*, *mokṣa*.

mudanádel 218: ?

mukkien 215, s. unter *birana*.

mulalingum 55 fg., 146, 251: *mūlalingam* (nicht in den Wörterbüchern).

mulamandirum 110: *mūlamandiram*, *mūlamantra*: „the chief mantra of each sect, as distinguished from the *Gāyatrī* common to all, especially to the Brahmins“.

mūlasthálum 98: *mūlastāṇam* (?), *mūlasthāla*.

- mūlatārum* 214, s. unter *akkinei*.
murunkei 98: *murungei*, *murungī*: „Horse-radish-tree”.
nagen 215, s. unter *birana*.
naikken 185, 201: *nāyakaṇ*: „a viceroy”.
nairu 232: *nāyirū* (die Sonne).
naiuruwī 97: *nāyuruwī*: „*Achyranthes aspera*, which forms one of the nine kinds of sacrificial fuel.”
namā 109: *nama*, *namaḥ*.
namatschiwāia 26, 41, 104, 107, 117, 121: *śiwāyanama* (*śivāya namaḥ*): „the famous five lettered incantation called the *mūlamandiram*, as being the foundation of spiritual wisdom and all religion, and the means prescribed and proper for obtaining liberation from births and union with the supreme”.
naratschinka 47: *naraśiṇyam*, *narasiṃha*.
narigei 214, 241: *nāzigei*, *nāḍikā*: „an Indian hour of twenty-four minutes”.
nārunamadabum 126: ? ? -*maṇḍabam*.
neitschamuddirum 183, s. unter *dairtsch*^o.
nelli 97, 100, 104: *nēlli*, „a class of trees the fruit of which is used for pickles and in medicine”; „*Phyllanthus emblica*” nach Rottler.
nelli 73: *nēllickāy*, die Frucht der *Nelli*.
nellu 72 fg., 125, 165, 207, 210: *nēllu*: „unhusked rice; the rice-plant”.
nidalalogum 181, s. unter *adalalogum*.
nilabaruwadum 132: *nīlapparuwadam*, *nīlagiri*.
nischadabaruwadum 182: *niśadapparuwadam*: „a mountain, forming one of the eight principal ranges said to be south of *Ilarvarta* and north of the *Himālaya*”.
obaddum 215, s. unter *karma-indirangöl*.
obeiascharum 241 ist zweifellos *ubayaśaram*, *ubhayacara*; Weiteres nicht zu ermitteln.
ohm, *ong* 56, 109: *om*.
omum 97: *ōmam*, *homa*.
onan 205: *ōṇāṇ*: „Lizard, including several species”.
paaltschamuddirum 183, s. unter *dair*^o.
padakandum s. unter *merukandum*.
padalalogum 181, s. unter *adalalogum*.
padālum, 175: *pādālam*, *pātāla*.
padam 215, s. unter *karma-indirangöl*.
pagelwēn 241: offenbar *pagalawaṇ* („Sonne”); als Bezeichnung einer Art von Hauch finde ich es nicht.
pān 224: *pā*: „Verse, poetry, poesy; a class of verse”.
pānschabāranadewadeimandirum 109: deutet auf: *pañcavāraṇadevatā-mantra* (?).
panschadirawium 96: *pañśadirawiyam*, *pañca dravyāṇi*: „the five productions of the cow used in purification”.

- panschatscharamandirum* 75: *pañśākṣaramandiram*, nl. *namaśiwāya*.
panschatscharum 34, 104, 133: *pañśākṣaram*, *pañcākṣara*.
pantaren 27, 64, 75, etc., 134: *paṇḍāram*: „a religious mendicant wearing beads and yellow garments”.
paschubadum 82, 193: *pāṣubadāstiram*: „an arrow or weapon given by Śiva to Arjuna”; vgl. *Genealogie*, S. 98.
pattaschārum 193: viell. *pattāśaram*, *bhāktācara*.
peli 97: *pali*, (*bali*): „sacrifice of an animal regarded as food for a ferocious deity”.
pelipurum 126, 129: viell. dasselbe wie *palippīṭam* (*balipīṭha*): „an altar”.
perumal dirunal 142: *pērumāl-tirunāl* („*Perumals* d. h. *Viṣṇu*'s heiliger Tag”), vgl. *Genealogie*, S. 111.
perunkāiam 201: *pēruṅgāyam*: „*Assa foetida*, *ferula assafoetida*”.
perunpongöl 140: *pērunpōṅgal* („*Gross-pongol*”): „a ceremonial boiling of rice by great numbers”, auch *teippirappu* oder *teimātappirappu* (*tei* = Januar) genannt: „New year's day, astronomically; observed by boiling rice, to propitiate the favor of the sun, supposed to commence, at that time, his course northward”.
pinkalei 241, s. unter *idei*.
pirettaschisannikirumei 88: *purattāsi-śaṇikkizamei*: „Sonabend im Monat Sept.-October”.
pongöl 140 fgg.: *pōṅgal*: „1. Boiling, bubbling; 3. the festival when the sun enters Capricorn about the 11th of January”. Vgl. *perunpongol* und Dubois, *Hindu Manners, Customs and Ceremonies* ² (1899), S. 579 fgg., Rogerius, *Open deure* (Neue Ausgabe) S. 137. In den von Z. S. 140 zitierten Worten *pongölō pongöl*, ist das angehängte o fragezeichen (*Arden, a progr. Grammar of common Tamil*, § 381); im N. entspricht die Feier der *Makarasamkrānti*.
pudatschitschi 188: ?
pudkaranium 183. s. unter *dairtschamuddirum*.
pulleiarnómpu 88: *pilleiyārñōṇbu* (das Fasten zu Ehre des *Gaṇeśa*), vgl. *Genealogie*, S. 71.
pulleiar tschawurddi 141 fg.: *pulleiārśaturtti* (*gaṇeśacaturthī*), vgl. *Genealogie*, S. 71.
pulogum 55, 91, 181, s. unter *adalalogum*.
puschári 158: *pūśāri* (aus *pūśāsāri*, d. h. *pūjācārin*): „a priest, one who offers *pūjā*, at small fanes not Brahmanical; an exorcist”. — „A Śūdra hierophant, in small temples”.
puschei 96: *pūsei*, *pūjā*.
putanum 72: *pūdāṇam*, *bhūdāna*.
putitanum 72: *pūdidāṇam*, *bhūtidāṇam* (?).
putter 29: *puttar*, *buddhāḥ* (d. h. *bauddhāḥ*).
rāgum 224: *irāgam*, *rāga*; „a tune or musical mode”.
rāschabaruwadum 182: *irāśapparuwadam* (?) *rājaparvata*. Welcher Berg wird gemeint?

- rāschadum* 213: s. unter *schandawidam*.
- rischabum* 126: *riṣabam*, *iṭabaṇ*, *ṛṣabha*.
- ruddirakandum* 182, s. unter *merukandum*.
- ruddiratschangöl* 25, etc.: Plural von *uruttirāṭṣam*, *rudrākṣa*: „the nuts of the *Elaeocarpus ganitrus*, worn as beads by the religious mendicants of the *Śaiva* sect”.
- sagastiraposchanum* 72: *ṣaṣastirabōṣaṇam*, *sahasrabhojana*: „das Speisen von tausend (Brahmanen)”.
- salógum* 34, 173: „the four kinds of *padawi*, bliss, are 1. *śālógam* (Z.: *salóga*, *tschalogum*): in a place with god; 2. *śāmībam* (Z. *tschamība*): near to god; 3. *śārūbam* (Z. *tscharúba*): bearing the image of god; 4. *śāyućciyam* (Z. *tschaĩutschia*): identity with god”. Im Skt. *sālokya*, *sāmīpya*, *sārūpya*, *sāyujya*, vgl. Bem. 106 zu „*Twee oude fr. Verh. over het H.*”.
- samum* 186 fgg.: *śāmam*: a watch of seven and a half *nāṇigei* (vgl. *nariḡei*), or three hours, making eight to the day, or four from sun-set to sun-rise, and vice versa”.
- sannaschi*, *sannaschigöl* 133, 135, etc.: *śaṇṇiyāśi*, *śaṇṇiyāśigaḷ* (aber auch *śaṇṇāśi* kommt vor), *sannyāsin*: „a Hindu ascetic, a wandering devotee, who has renounced social life, subjected his passions, and lives on what is given him unasked. He remains in a village only one day, in town not more than three days, and in a city only five; lest his mind become secularized”.
- sanniaschum* 193: *śaṇṇiyāśam*, *sannyāsa*: „ascetism, abandonment of all wordly possessions and attachments, being the highest and last of the four brahmanical states”.
- schakkurum* 244: *śakkaram*, *cakra*: „discus”.
- schammaner* 29 fgg., 47, 147, 193, 250: *śamaṇar* (Jainas).
- schāndawidam* 213: *śāttuwikam*, *śāttawika* (?) *śāttvika*: „whatever belongs to or proceeds from the *Sattvaguna*”; die anderen „Complexionen” sind: *irāśadam* (Z.: *rāschadum*): „pride, arrogance, presumption” und *tāmadam* (Z.: *tāmadum*): „the principle of sluggishness”. Im Skt: *sattva*, *rajas*, *tamas*, d.h. derivate von diesen *Nominibus*.
- schāriesuratānum* 71: ?-*dāṇam*.
- schugum* 187; Zusammensetzung aus *śu* (*su*) und *ugam* (*yuga*)?
- schuwatistārum* 214, s. unter *akkinei*.
- schwami*, *schuwami* 60, 204: *śuwāmi*, *svāmin*: „Master, lord, God”.
- settier* 156: *śēṭṭi*: „the mercantile or third caste: (*vaiśya*); one of this caste, a merchant, a peddler”.
- sure* 67, 200: *śurei*, *surā*: „palm-wine, toddy”.
- tāder* 81: *tādaṇ* (sing.): „a devotee of *Viṣṇu*, a religious mendicant of the *Vaiṣṇavas*” (auch *tāśaṇ* = *dāsa*).
- taliaren* 97: „a watchman (S. India), Tam. *talaiyāri*” (Hobson-Jobson).

- talum* 224: *tālam*: „time or measure in music”. Winslow erwähnt deren nur sieben.
- tamadum* 214, s. unter *schandawidam*.
- tamareipu* 44, 54, 245: *tāmareippū*: „*Nelumbium speciosum*”.
- teipuschum* 140, 141: *teippūṣam*: „the day when the moon is in the *puṣam*, in January, being an auspicious time for eating the first rice, bathing, and taking oblations to the temples”.
- tentschamuddirum* 183, s. unter *dairtschamuddirum*.
- tetschanakandum* 182, s. unter *merukandum*.
- titschei* 138: *tīṭṣei*, *dīkṣā*: „Initiation of a disciple into the *Śaiva* religion by a *Guru*, who with appropriate ceremonies communicates the appointed *mantras*”; vgl. *Encl. of Rel. and Eth.* II. 95.
- titscheipórugiradu* 136: *tīṭṣeipēṛugiradu* bedeutet nach Rottler (vol. III, p. 92): „to become initiated”.
- tiwabali* 140: *tībāwāli* (*tībāli*, *tīwālī*), (*dīpotsava*): „the lighting of lamps earling in the morning on the fourth day of the decreasing moon in October, each one doing it, first putting a little oil on the head, to commemorate the killing of *Narakāsura* by *Kṛṣṇa*”.
- tschaddiaiudum* 146: *śatti-āyudam*, *śaktyāyudha*; *śakti*: „trident”.
- tschaddialogum* 181 fg., s. unter *adalalogum*.
- tschagātiwu* 182, s. unter *dairtschamuddirum*.
- tschāiantiwu* 182, s. unter *dair* °.
- tschaiutschum* 35, 100, 173, 205, s. unter *salogum*.
- tschaiwakulum* 29: *śaiwakulam*, *śaivakula*.
- tschamānen* 215, s. unter *birana*.
- tschamibum* 35, 100, 173, s. unter *salogum*.
- tschammen* 241: ?
- tschankidamandirum* 103: *śariyidāmandiram*, *saṃhitāmantra* (?).
- tschanka* 244: *śaṅku*, *śaṅkha*.
- tschankutschakkirum* 24: *śaṅku śakkaram*, *śaṅkhacakra* („conch and disc).
- tscharaschubadipuschei* 140, 141: *śaraśuwadipūṣei*, *sarasvatīpūjā*.
- tscharigei* 26, 27, 34: *śariyei*, *caryā*: „observances of the first degree in *Śaivism*, which is entered upon by initiation of a *Guru*. This qualifies for the performance of daily worship by *mantras* and the practise of other external religious duties”. Vgl. auch unter *jogum*.
- tscharigeikarer* 34, 37, 39, 75, 85, 100, 102: *śariyeikkāraṇ*; *caryākāra*.
- tscharubum* 35, 100, s. unter *salogum*.
- tscheiwam* 193: *śaiwam*, *śaiva*: „the *Śaiva* religion”.
- tschémbugapū* 97: *śēmbūgappū* (?) „Blume der roten Areca” (?).
- tschémmaratampū* 28: *śēm* und ? und *pū*.
- tschenalogum* 181, s. unter *adalalogum*.
- tschenkarinirpu* 34: *śēṅgažunīrppū*: „the red *kuwalei* flower, sweet smelling water lily: *nymphaea odorata*”.
- tschetschum* 217: es muss *śilēṭṭumam*, *śleṣma* gemeint sein: „the phleg-

- matic humor, one of the three principal humors or fluids of the body".
- tschidder* 145, 221: *śiddaṇ*, *siddha*: „one who displays powers above natural comprehension, as in magic, legerdemain, alchymy.
- tschiddirum* 223, s. unter *aschu*.
- tschiendi* 88, 142: *śayandi*, *jayanṭī*: „the rising of the asterism *urōgiṇi* (i. e. *rohiṇī*) on the eighth of the dark half in August, considered as the time of the birth of *Kṛṣṇa*, and celebrated as a sacred day"; vgl. *Genealogie*, S. 111. Sonst *kṛṣṇajanmāṣṭamī*.
- tschinka* 232: *siriya*, *siṃha*.
- tschiwaiame* 39: Vocativ?
- tschiwalingabbrateschtei* 72: *śiwalingapparattiṣṭei*: *śivalingapratīṣṭhā*: „das Gründen eines Śivalinga".
- tschiwalingum* 89, 126, 146: *śiwalingam*.
- tschiwamandirum* 104: *śiwamandiram*, nl. *śiwāya nama*.
- tschiwapaddier* 24, 30: *śiwabattiyar* (?), *śivabhaktāḥ*.
- tschiwapaddikarer* 23 etc.: *śiwabattikkārar*, *śivabhaktāḥ*.
- tschiwarātiri* 88: *śiwarāttiri*, *śivarātrī*: „the night preceding the new moon in February, kept as a watchnight in honor of Śiva".
- tschiwasameiam* 23, 27, etc.: *śiwaśamayam*, *śivasamaya*. (*śamayam*: „any religious persuasion, faith or system").
- tschorenboratistchetei* 124, s. unter *dewabora*^o.
- tschudalalogum* 181, s. unter *adalalogum*.
- tschujamboratischter* 124, s. unter *dewabora*^o.
- tschurien* 423: *śūriyaṇ*, *sūrya*.
- tschurimunei* 241, s. unter *idei*.
- tschurinei* 241: ?
- tschuwalogum* 181, s. unter *adalalogum*.
- tschutschum* 34: ?
- tschutatschutschum* 35: ?
- tschuwātistārum* 214, s. unter *akkinei*.
- tūbum* 96: *tūpam*, *dhūpa*.
- tulam* 34: *tūlam*, *tūla* (?).
- udeiagiri* 183: *udayagiri*.
- ugum* 186 fg.: *ugam*, *yugam*, *yuga*.
- uschandirum* 183: ?
- utānem* 215: s. unter *birana*.
- wādum* 217 fg.: *wādam*, *vāta*.
- wairen* 193: wahrsch. ist *wairawam* zu lesen: *wairawam*, *pairawam*, *bhairava*: „sect or religion of *Bhairava*, one of the forms of Śiva, as a ferocious deity".
- wakku* 215, unter *karma-indirangöl*.
- wānaposchanum* 73: ? *bōṣaṇam*, ? *bhojana*.
- wanni* 98: *wannī*: „prosopis spicigera („the nine kinds of sacrificial fuel are: *al*, *araśu*, *atti*, *itti*, *mā*, *palāśu*, *wannī*, *nāyuwuri*, *karuṅgālī*").

wellum 249 fgg.: *wēllam*: „a flood, a deluge; abundance”.
wérwen 215, s. unter *birana*.
wiānen 215, s. unter *birana*.
widalalogum s. unter *adalalogum*.
wilam 100: *willam*, *wilwam*, *bilva*: „crataera religiosa; the leaf of this tree is used by Śaivas as *Tulasi* by the *Vaiṣṇavas*”.
wirāga 47 (l. *warāga*): *warāyam*, *varāha*.
wirubbaruwadum 182: ? -*pparuwadam*, ? -*parvata*.
wisha omam 54: *wiṣa-omam*, *viṣahoma*.
wischiti 214, unter *akkinei*.
wischtnupaddikarer 24 etc.: *wiṣṇubattikkārar*, *viṣṇubhaktāḥ*.
wischtnusameiam 23, 24: *wiṣṇuśamayam* *viṣṇusamaya*.
wistārum 223, s. unter *aschu*.

VII. ZUSAMMENFASSENDE INDICES.

a. Zu den „Weltzeiten”, *yugas*, S. 186.

Von den Namen dieser sogenannten *Yuga*'s (vielleicht sind es zum Teil *manvantaras*) ist die Mehrheit nicht nachzuweisen: 1. *ananta* oder *ānanda* (?); 2. *adbhutam*; 3–7. undeutbar; 8. *ayuta* (?); 9–12. undeutbar; 13. viell. *viśvānara*; 14. *alaṃkṛta*; 15–18: *kṛta*, *tretā*, *dvāpara*, *kali*.

b. Zu den *Nakṣatras*, S. 232–233.

1. *aśuwadi* (*aśvinī*): „six stars in the ram's head” oder: „both the horns of the ram's head and two stars: the base of the greater triangle of the head, and comprehending one in the left foot of Andromeda”.
2. *paraṇi* (*bharaṇī*): „part of Taurus”.
3. *kārttigi* (*kṛttikāḥ*): „the Pleiades, regarded as six stars”.
4. *urōgiṇi* (*rohiṇī*): „the five stars of the bull in the Zodiac”.
5. *mirigaśīṛiḍam* (*mṛgaśīrṣa*): „three stars in Orion”.
6. *ādīrei*, *tiruwādirei* (*ārdṛā*): „the star in the left foot of the twins”.
7. *puṇarpūśam* (*punarvasū*): „two stars in Gemini, two in Canis minor, and two in Canis major” (Rottler); „the stars Castor and Pollux with Capella” (Winslow).
8. *pūśam* (*puṣya*): „three stars one of which is δ Cancri”.
9. *āyiliyam* oder *āsīlēśam* (*āśleṣā*): „four stars in the Lion's head”. (R.); „the lunar mansion in Cancer” (W.).
10. *mayam* (*maghā*): „four stars in Leo” (R.).
11. *pūram* (*pūrvāphalgunī*): „stars in Leo” (R.).
12. *uttiram* (*uttarāphalgunī*): „two stars, a large one in the Lion's tail, and a small one in the Virgin's laurel”.
13. *attam* (*hasta*): „Coma Berenices” (R.).

14. *śittirei* (*citrā*): „the bright star in the leg of Boötes” (R.).
15. *śuvādi* (*svāti*): „the large star in the thigh of Boötes, Arcturus” (R.).
16. *viśāyam* (*viśākhā*).
17. *anuṣam* (*anurādhā*).
18. *kēṭṭei* (*jyeṣṭhā*): „four stars, of which one in the Scorpion”.
19. *mūlam* (*mūla*): „four stars of the Scorpion's tail” (W.).
20. *pūrāḍam* (*pūrvāṣāḍhā*): „three stars in Sagittarius” (R.).
21. *uttirāḍam* (*uttarāṣāḍhā*): „figured by an elephant's tooth or a bed and containing two stars, one of which is β in the Sagittarius” (W.); „a large one in the Lion's tail and a small one in the Virgin's laurel” (R.).
22. *tiruwōṇam* (*abhijit*): „containing three stars in the neck of the Eagle”.
23. *awiṭṭam* (*śravaṇa*): „the Delphin”.
24. *śadayam* (*śraviṣṭhā*): „three stars in the mouth of Pegasus” (R.).
25. *pūraṭṭādi* (*pūrvabhadrapada*): „some stars in Pegasus” (R.).
26. *uttiraṭṭādi* (*uttarabh^o*): „one star at the extremity of the wing of Pegasus, the other in the head of Andromeda”.
27. *irēwadi* (*revatī*): „many stars in the girdle, shoulder and arm of Andromeda and in the middle of the northern Fish” (R.).

VII. c. Zu den Namen der Wochentage, S. 232.

1. *nāyirukkizamei* (*ādivāra*); 2. *tiṅgaṭ kizamei* (*somavāra*); 3. *śēwvāy-kizamei* (*maṅgalavāra*); 4. *pudaṅkizamei* (*budhavāra*); 5. *wiyāzakkizamei* (*guruvāra*); 6. *wēllikkizamei* (*śukravāra*); 7. *śaṇikkizamei* (*śanivāra*).

VII. d. Zu den Namen der „Tierzeichen”, S. 222.

Die Namen der *irāṣi* (*rāṣi*) lauten im Tamil: 1. *mēṣam* oder *mēṣam*, Aries (*meṣa*); 2. *riṣabam* oder *iḍabam*, Taurus (*ṛṣabha*); 3. *miduṇam*, Gemini (*mithuna*); 4. *kaṭṭkaḍagam*, Cancer (*karkaṭaka*); 5. *śiṇyam*, Leo (*simha*); 6. *kaṇṇi*, Virgo (*kanyā*); 7. *tulām*, Libra (*tulā*); 8. *wiruḥḥigam*, Scorpio (*vṛścika*); 9. *tanuśu*, Sagittarius (*dhanus*); 10. *magaram*, Capricornus (*makara*); 11. *kumbam*, Aquarius (*kumbha*); 12. *mīnaṁ*, Pisces (*mīna*).

VII. e. Zu den Namen der Jahre, S. 189.

1. *pirabawa* (*prabhava*); 2. *wibawa* (*vibhava*); 3. *śukkila* (*śukla*); 4. *piramōdūdā* (*pramoda*); 5. *piraśōṛpatti* (*prajāpati*); 6. *āṅgīrasa* (*aṅgiras*); 7. *śrīmuga* (*śrīmukha*); 8. *pawa* (*bhāva*); 9. *yuwa* (*yuvā*); 10. *tādu* (*dhātā*); 11. *iśura* (*iśvara*); 12. *wēyudāṇiya* (*bahudhānya*); 13. *piramādi* (*pramāthi*); 14. *wikkirama* (*vikrama*); 15. *viṣu* (*vṛṣa*); 16. *śittirabāṇu* (*citrabhānu*); 17. *śubāṇu* (*subhānu*); 18. *tāraṇa* (*tāraṇa*); 19. *pārttiba* (*pārthiva*); 20. *viya*

(vyaya); 21. *śaruwaśitta* (*śarvajit*); 22. *śaruwadāri* (*sarvadhāri*); 23. *wirōdi* (*vi-rodhi*); 24. *vigirti* (*vikṛtā*); 25. *kara* (*khara*); 26. *nandaṇa* (*nandana*); 27. *wiśaya* (*vijaya*); 28. *śēya* (*śaya*) (*iaya*); 29. *maṇmada* (*manmatha*); 30. *durmugi* (*durmukha*); 31. *ēwiḷambi* (*hemalamba*); 32. *wiḷambi* (*vilambi*); 33. *wi-gāri* (*vikāri*); 34. *śārvari* (*śarvari*); 35. *pilawa* (*plava*); 36. *śubagirudu* (*śubhakṛt*); 37. *śōbagirudu* (*śobhakṛt*); 38. *kurōdi* (*krodhi*); 39. *wiśuwā-waśu* (*viśvāvasu*); 40. *parābawa* (*parābhava*); 41. *pilawaṇga* (*plawaṇga*); 42. *kīlaga* (*kīlaka*); 43. *śaumiya* (*saumya*); 44. *śādāraṇa* (*śādhāraṇa*); 45. *wirōdikkirudu* (*virodhakṛt*); 46. *paridābi* (*paridhāvi*); 47. *piramādīcā* (*pramādī*); 48. *āṇandam* (*ānanda*); 49. *irāṣada* (*rākṣasa*); 50. *naḷa* (*anala*); 51. *piṅgaḷa* (*piṅgala*); 52. *kālayutti* (*kālayukta*); 53. *śittārtti* (*siddhārtha*); 54. *irauttiri* (*raudra*); 55. *tuṇmadi* (*durmati*); 56. *tundumi* (*dundubhi*); 57. *iruttiroḡgāri* (*rudrodgāri*); 58. *irattākṣi* (*raktākṣa*); 39. *kurōdaṇa* (*krodhana*); 60. *aṣṣaya* oder *ekṣaya* (*kṣaya*). — Man sieht, dass die nördliche Ueberlieferung (s. Rogerius, *Open deure*, S. 46 der Neu-ausgabe) in einigen Namen von der südlichen abweicht (n^o. 4; die Reihenfolge von n^o.s 36 und 37; n^o. 47, 50, 60).

VII. f. Zu den 32 Versarten, S. 223.

Die Namen der Versarten kann ich nur zum Teil identifizieren.

1. *kaliddurei*: *kalittuḷei*.
2. *tārischei*: *tāziṣei*.
3. *innischei*: *iṇṇiṣei* (*wēṇbā*).
4. *kalippā*: *kalippā* („mercantile verse”).
5. *kaddaleikalippā*: *kaṭṭaleikkalippā*.
6. *tenpānku*: ?
7. *agawel*: *agawaṛpā* („princely verse”).
8. *wenpā*: *wēṇbā* („sacerdotal verse”).
9. *wiruddappā*: *wiruttapā*.
10. *aschameiwiruddum*: ? ^o*wiruttam*.
11. *madduwiruddum*: ?
12. *tschandawiruddum*: *śandawiruttam*.
13. *muddagawiruddum*: *muttakawiruttam* (a stanza, in which the sense is complete).
14. *kúddariwiruddum*: ?
15. *nāragawiruddum*: ?
16. *kārineril*: ?
17. *ammanār*: *ammāṇei*.
18. *unschel*: ?
19. *badam*: ?
20. *tsindu*: *śindu* („a species of ode”).
21. *wannum*: *wannam*: („a musical mode”; „variation of metre”).
22. *kummi*: *kummi* („a species of poem”).
23. *maleikkali*: ?

24. *ballu*: ?
25. *bāwaniwilāschum*: (*wilāśam* „a kind of dramatic rhyme”).
26. *tschāmugawilāschum*: ?
27. *borabandum*: *pirabandam*: „a poem, commonly of a descriptive character”.
28. *purānawidi*: ?
29. *tschudānkum*: ?
30. *kaurum*: ?
31. *kurām*: ?
32. *kōwei*: *kōwei* („a kind of poem, commonly amorous”).

VII. g. Zu den 18 Haupt-melodien, S. 224.¹⁾

1. *tōri*: *tōḍi*.
2. *mugāri*: *mugāri*.
3. *kaliāni*: *kaliyāṇi*.
4. *kampōdi*: *kāmbōdi*.
5. *āgiri*: *āgari*.
6. *tschankarapānum*: *śaṅkarābaraṇam* („a kind of tune specially adapted to *vēṇbā*-verse”).
7. *wairawi*: *pairawi*.
8. *teschigum*: *tēśi*.
9. *tschuruddi*: *śuruṭṭi*.
10. *nīlāmburi*: *nīlāmburi*.
11. *uddirateschigum*: ?
12. *nāranateschigum*: ?
13. *nāddiatéschigum*: ?
14. *gnānabālidān*: ?
15. *alankirudum*: *alaṅkirudam*, *alaṅkṛta*.
16. *tschulobamukkium*: ?
17. *kāwiatittum*: ?
18. *tschārāli*: *śuraḍi*: „a kind of tune”.

VII. h. Zu den Musikinstrumenten, S. 229.

- a. Zusammenfassender Name *molawāikkium*:
- β. Saiteninstrumente: 1. *Iārūnei*: ^o*wīṇēi*: ^o*vīṇā*.
2. *ruddirawūnei*: *uruttirawīṇēi*, *rudravīṇā*: „a kind of guitar”.
3. *kinnari*: *kinnari*: „a two-stringed lute”.
4. *tscharamandalum*: *śōramaṇḍalam* (?), *svaramaṇḍala*.

¹⁾ Meinem Schuler A. Bake, litter. aric. doct., jetzt zu Shantiniketan, verdanke ich den Hinweis auf einige Bücher über die Indische Musik, welche einiges Licht verbreiten über mehrere Benennungen in VII g und VII h, n. Day, *Music and Musical Instruments of Southern India*; Popley, *The Music of India*; Sachs, *die Musikinstrumente Indiens und Indonesiens*; Victor Mahillon, *Catalogue des Instruments du musée du conservatoire de Bruxelles*.

5. *rāwanāstum*: *irāwaṇāstam*, *rāvaṇahasta*: „a kind of lute formed with a hollow cocoanut-shell”; vgl. *Twee oude fransche Verh. over het Hindoeïsme*, note 44.
6. *dimiri*: ?
7. *ullankuruwei*: ?
8. *tampūr*: *tambūra* „a kind of guitar played with plectrums”.
- γ. Blasinstrumente.
 1. *tāndigei*: ?
 2. *wiramuraschu*: *—muraśu* (*muraja*).
 3. *bullānkurel*: *pullāṇkuṣāl*: „reed-pipe”.
 4. *nāgatschurum*: *nāgaśuram*: „a kind of clarinet or haut-boy used at joyful occasions”.
 5. *tārentschinnam*: *tifusiṇṇam*(?): a kind of clarinet”.
 6. *weddimuraschu*: *wēḍimuraśu* (— *muraja*).
 7. *ekkālum*: *ēkkālam* „a trumpet, a cornet”.
 8. *tschanku*: *śaṅku*.
 9. *tiddi*: *titti*(?) „a kind of flute or pipe”.
- δ. Schlaginstrumente.
 1. *uddukei*: *uḍukkei*: „a small kind of drum, tapering in the middle”.
 2. *kāimani*: ?
 3. *ūrūmi*: ?
 4. *tschatschari*: *śāccāri*(?).
- ε. Lederne Instrumente.
 1. *tambaddam*: *tambattam* „a small drum, tom-tom”.
 2. *kirubiri*: ?
 3. *dawandamallāri*: *tawaṇḍai-mallari* (ein Art Trommel).
 4. *dubbu*: *tappu* „a small kind of tabour”.
 5. *dawil*: *tawil* „a kind of drum, tabour”.
 6. *maddalam*: *mattalam* „a kind of drum, beaten with the hand” (*mardala*).
 7. *ramārum*: ?
 8. *wirānum*: ?
 9. *wirawundi*: ?
 10. *oddiakei*: ?
 11. *kurāmūrawu*: ?

VIII. Zu den Tamil- und Sanskritzitate.

1. Zu S. 31. Nur *amurdapāga* ist klar: *amṛtabhāga*.
2. Zu S. 70. *hara hara, śiva śiva, śambhu, śaṅkara, keśava, ambikā-bhāga* („who possesses A. as a half of himself”), *nagna* (Tam. *nakka*), *devabhoga* (?) *nīlakaṇṭha*; *harahara* auch 73, 107.
3. Zu S. 85. Nach Herrn Professor E. Hultzsch, den ich um Auskunft bat, ist zu lesen: *paśiccīru, tanićcīru, mizićcīru*: „Sei fastend, sei einsam, sei wachend”; *paśićcu* u. s. w. sind Vulgärformen der Gerundien *paśittu* u. s. w., *iru* = „sei”.

4. Zu S. 108 fg. Die Dativen gehören zu den Worten: *īśāna*, *tatpuruṣa*, *aghora*, *vāmadeva* („a name of Śiva as opposed to human institutions“): *hṛdaya*, *śīras*, *śikha* (?), *kavaca* (?), *netra*, und ... (1). *ananta*, —, *śivottama*, *ekanetra*, *ekarudra*, *trimūrti*, *śrīkānta* (?) und — (2). *nandin*, *mahākāla*, *brahman*, *gaṇapati*, *ṛṣabha*, *kānta* (?), *devī*, *caṇḍa* (3). *indra*, *agni*, *yama*, *nirṛti* (?) *varuṇa*, *vāyu*, *kubera*, *īśa* (4). *vajra*, *śakti*, *daṇḍa* (?), —, *pāśa*, *dhvaja*, —, *triśūla* (5).
5. Zu S. 109 fg. Dieser Spruch, in einer von Tamil starck beeinflussten Form, lässt sich, wenigstens teilweise, mit Hilfe des von Hoisington im *Journ. Am. Or. Soc.*, Vol. IV, pages 238 sqq. gegebenen herstellen: *vyomavyāpine vyomarūpāya sarvavyāpine śivāya anantāya anārtāya* (?) *anāśīrtāya* (?) *dhruvāya*, *sārāsvatāya* (?) *yogapurasamsthītāya nityayogine dhyānacārāya om namaḥ śivāya sarvaprabhuve śivāya īśānamūrtāya tatpuruṣa — aghorahṛdayāya vāmadevaguhyāya satyośātamūrtaye? om namaḥ śivāya guhyātiguhyāya — — sarvayogādhikṛtāya* (?) *sarvavidyādhīpāya jyōtirupāya parameśvaraparāya acchedanācchedana*, *vyomin vyomin*, *vyāpin vyāpin*, *arūpin arūpin*, *prathama prathama*, *tejastejaḥ*, *jyotirjyotiḥ*, *arūpa arūpa*, — — —, *anātha anātha* (?) *nara nara nara*, *tū tū tū tū*, *om bhūḥ om bhūvaḥ om suvaḥ* | *anidhāna* (?), *nidhanodbhava śiva sarvaparamātmā māhā — mahādeva mahādeva śa — — °eśvāra yogādhīpate muñca muñca prathama prathama sarva sarva bhava bhavodbhava* (?) *sarvabhūta suvaḥprada* (?) *sarvasānityaka brahmaviṣṇurudrāya — — — pūrvātīda* (?) — — — *turu turu pataṅga pataṅga piṅga piṅga jñāna jñāna śatta śatta* (?) — — — *sarva sarva o namaḥ śivāya o namaḥ śivāya namo namaḥ, hara om*.
6. Zu S. 110. Die Worte *ayam* u.s.a. bin ich nicht im Stande herzustellen.
7. Zu S. 117. Mit Hilfe von Herrn Professor van Ronkel zu Leiden habe ich dieses Stück so hergestellt: *indirāṇ tanda nīru*, *ireiyawaṇ tanda nīru*, *śandiraṇ tanda nīru*, *śadādēwaṇ tanda nīru*, *inda nīru kōṇḍu āśaṇattil šēnfēn*, *pageiyar mugam tāzuwārgaḷ*, *waṇṇiyargaḷ*, *taleidāzuwārgaḷ*, *inda irundu nāyīru pōlē nillu ēṇṇil*, *o kālī*, *o piḍāri*, *nama śiwāya*.
8. Zu S. 117, Mitte. Dieser Passus lässt sich vorläufig nicht herstellen.
9. Zu S. 117, unten: *mandiram āwadu nīru*, *wāṇawar āwadu nīru*, *andaram āwadu nīru*, *ālayam āwadu nīru*, *śundaram āwadu nīru*, *tōṛulagam āwadu nīru*, *śēndiruwāwadu nīru*, *tiru — adu tirunīru*.¹⁾

¹⁾ Die grosse Mehrheit der auf Englisch verfassten Erläuterungen in den obigen Indices entstammt dem vorzüglichen *Comprehensive Tamil and English Dictionary of high and low Tamil* van Dr. M. Winslow, Madras, 1862.

IX. SACHINDEX.

- Ackerbau, 207 fgg.
 Agamas, 35.
 Allmosen, 78 fgg.
 Anatomie, 214.
 Andi's, 134 fg.
 Askese des Arjuna, 82.
 Astrologie, 232.
 Assa foetida, 201.
 Avatāras des Viṣṇu, 46 fg.
 Baldaeus, 14.
 Berge, 184 fgg.
 Brieffe, 237.
 Bücher, 36.
 Buchstaben, die 5 im Leibe geschriebenen —, 40, 41, 77, 133, 137, 214.
 Büssende, 80 fgg.
 Chimie, 221.
 Chiromantie, 242.
 Chrien machen, 236.
 Creaturen, Anzahl der —, 14, 65, 189, 215.
 Dakṣa's Opfer, 46, 51.
 Devadāsīs, 132, 228.
 Diagnose, 219.
 Dichtkunst, 223.
 Dreiheit der Götter, 43.
 Ekādāśī observanz, 86.
 Erdreiche, die acht —, 182.
 Esszeremonien, 202 fgg.
 Fasten, 85 fgg.
 Feste, 140 fgg.
 Fleischessen, 201 fg.
 Flüsse, heilige —, 102, 104.
 Gartenbau, 211.
 Gebetsformeln, 107 fgg.
 Geister, böse —, 153.
 Geschlechter (Gotras), 192.
 Geschöpfe, Arten der —, 65.
 Götter, Anzahl der —, 14; Erscheinungen der —, 150 fgg.
 Grāmadevatās, 48.
 Hariścandra, die Prüfung des —, 91 fgg.
 Hölle, 175.
 Indra, 48; Sünde und Reinigung des —, 53 fgg.
 Inseln, 182 fgg.
 Jahreszeiten, 186 fgg.
 Jainas, Ausrottung der —, 29 fgg.
 Jünger, Annehmen von Jüngern, 134 fgg.
 Kasten und Stande, 195 fgg.
 Kloster, 81.
 Königsbaum, 153.
 Kriege, 248.
 Kṛṣṇāṣṭamī, 88.
 Kuh, Heiligkeit der —, 119.
 Kuhmistasche, 116 und sonst.
 Künste, die 64 —, 193.
 Lunttenbaum, 98, 161.
 Malabarische Sprache, 14 fg.
 Māṇikkavāṣagar, Geschichte des —, 58.
 Medizin, 217.
 Meere, 182 fgg.
 Mondhäuser, 233.
 Mṛkāṇḍu, Geschichte des —, 163.
 Musik, 228.
 Musikinstrumente, 229 fgg.
 Nerreter, David —, 14.
 Nidiwunpa nach Europa geschickt, 36.
 Nila und Nili, Geschichte des —, 154.
 Nonnenkloster, 80.
 Omina, 205 fg., 239 fg.
 Opfer, 96 fgg.; blutige —, 97; Feuer—, 97.
 Orte der Seeligkeit, 172 fgg.
 Paṇḍārams, 134.
 Panelen, 140.
 Pārvatī, Gestalten der —, 45.
 Physiologie, 213 fgg.
 Pialen, 121, 147.
 Pongolfest, 140.
 Priester, 134; zwei Arten von Priestern, 139.
 Puls, 217.

- Purāṇas, 37.
 Redekunst, 236.
 Rossopfer, 99.
 Rudrākṣas, 113 fgg.
 Ruhehäuser, 77 fg.
 Śāstras, 35.
 Sauersack, 182, 211 und vgl. Index
 VI, s. v. *dairtschamuddiram*.
 Schöpfung, 64 fgg.
 Schützgottheiten, 153.
 Secten, 29, 192 fg.
 Sittenlehre, 234.
 Śiva, Gestalten des —, 45; — als
 Kuh, 120; als Tageslöhner, 61.
 Śivaiten, 23 fg. und sonst.
 Śivarātri, Ursprung der —, 89.
 Sonne als Gottheit, 204.
 Speisen, 200 fgg.
 Stufen, die vier Religions —, 26;
 — der Seeligkeit, 35 fgg.
 Sünde, 67.
 Sündentilgung, 69 fgg.
 Tag und Nacht, Einteilung von —,
 108.
 Tempel, 124; Unterhaltung der —,
 131; Bedienten der —, 131.
 Tempelbau, Zeremonien vor einem
 —, 124 fgg.
 Teuffelaustreibung, 158.
 Tod, der —, 160 fgg.
 Todesgott, der — getötet, 164.
 Totenklage, 165.
 Unsterblichkeit der Seele, 65.
 Vedas, 34.
 Viṣṇu, 46 fgg.
 Viṣṇüiten, 24 fgg.
 Wägen, sich — lassen, 70.
 Wahrsagerei, 239 fgg.
 Wasser in die Hand giessen, 71, 92.
 Wasserreinigung, 102 fgg.
 Wehklagen, 111.
 Weihung zum Priester, 137 fg.
 Welten, die 14 —, 181.
 Weltzeiten, die 18 —, 186, 191.
 Wesen, das höchste —, 39 fgg.
 Wiedergeburt, 167.
 Winde, die 14 — im Körper, 215.
 Wunder, 144 fgg.
 Yama, 48.
 Yugas, 186.
 Zeitrechnung, 186 fg.
 Ziegenbalgs Übersetzung des N.
 Testamentes, 11; — Briefe an
 Prof. Langen, 13.